

В. Ф. Щичко

81.71
44, 91

汉译俄初级教程

ПЕРЕВОД
С КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА

Начальный курс



ББК 9* 81.2 (5Кит-7)

Щ 74

Печатается по постановлению Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс.
Издание 2-е, исправленное и дополненное. М.: ИД «Муравей»,
2000. — 112 с.

Учебник предназначен для студентов, изучающих китайский язык, имеющих определенные навыки чтения и понимания китайского текста. Расположение текстов в учебнике соответствует принципу нарастания лексико-грамматических трудностей. Тематика текстов дает представление о различных сферах жизни современного Китая, о происходящих в стране переменах. Лексико-грамматические комментарии к текстам призваны содействовать усвоению учебных материалов.

Учебник «Перевод с китайского языка» может быть рекомендован в качестве базового для студентов языковых и неязыковых ВУЗов, а также для изучающих китайский язык самостоятельно.

Издательский совет
ИСАА при МГУ и ИД «Муравей»:

проф. М. С. Мейер (председатель)

проф. А. А. Вигасин

проф. А. М. Карапетьянц

В. Я. Кофман

проф. В. А. Панцов

проф. Л. А. Фридман

ISBN 5-89737-071-0

© В. Ф. Щичко, 2000

© Издательский Дом «Муравей», 2000

Предисловие

Настоящий учебник предназначен для студентов, изучающих китайский язык и уже имеющих определенные навыки чтения и понимания китайского текста. Цель учебника — помочь обучаемым овладеть самыми элементарными приемами перевода несложных публицистических текстов. Для этого им необходимо уметь анализировать переводимый текст и затем уже после проведения соответствующих операций процесса перевода оформить этот текст на русском языке. Как показывает многолетний опыт преподавания перевода автором, самый трудный и сложный этап — это как раз анализ переводимого текста. Ввиду того, что в иероглифическом тексте все лексические единицы — слова, словосочетания, имена собственные, служебные слова — пишутся иероглифами одинакового формата и на одинаковом расстоянии друг от друга, без определенной подготовки очень трудно отделить лексические единицы одну от другой, можно очень легко ошибиться в выделении слов, неправильно соединить составные лексические единицы, спутать знаменательные слова со служебными, имена собственные с нарицательными и т. д. Ошибки такого рода встречаются сплошь и рядом при обучении переводу. Кроме того, очень большую трудность для носителей русского языка представляет строгий порядок слов в китайском предложении: подлежащее — сказуемое — дополнение. При наличии определений к этим членам предложения структура китайского предложения усложняется настолько, что без определенных навыков выполнения грамматического анализа выделить правильно эти члены предложения нелегко, а без этого перевод предложения становится неправильным. Поэтому в данном учебнике автор поставил своей целью научить выполнять две самые сложные операции анализа структуры китайского предложения — правильное выделение лексических единиц и точное определение грамматической функции выделяемых единиц.

Конечно, процесс перевода не ограничивается одним лишь анализом, правильно выделенные лексические единицы нуж-

но перевести на русский язык. Поэтому упражнения, сопровождающие каждый текст уроков, носят как аналитический, так и чисто переводческий характер. Они включают:

- упражнения на компонентный анализ и перевод лексических единиц;
- упражнения на анализ и перевод синтаксических конструкций (союзных и рамочных);
- упражнения на грамматический анализ (выделение членов предложения) и перевод с учетом различной степени сложности грамматической структуры переводимых предложений;
- упражнения на определение функций отдельных служебных слов и перевод этих предложений в зависимости от конкретной функции в каждом случае;
- упражнения на перевод многозначных знаменательных слов с учетом окружающего контекста.

Учитывая тот факт, что выработка и закрепление первичных переводческих навыков требуют значительного количества учебного времени и длительной тренировки, вышеперечисленные виды упражнений даются в каждом уроке после каждого текста. Кроме них к каждому тексту приводятся упражнения на закрепление лексики этих текстов в виде перевода отдельных словосочетаний как с русского языка на китайский, так и с китайского языка на русский.

Выбор текстов для данного учебника осуществлялся в соответствии с принципом нарастания лексико-грамматических трудностей, тематика текстов дает представление о современном положении в Китае и тех процессах, которые в нем происходят в настоящее время. Лексико-грамматические комментарии к текстам облегчают работу студентов по овладению учебным материалом.

Автор считает, что данный учебник позволит обучаемым овладеть навыком чтения и перевода газетных текстов средней трудности. Что касается более сложных проблем перевода, таких, как перевод фразеологизмов, реалий, выполнение грамматических трансформаций и др., то эти проблемы рассматриваются в «Учебнике общего перевода китайского языка», изданном автором в 1993 году, а также в пособии «Общий перевод.

Перевод с русского языка на китайский», также изданном им в 1993 году. Предлагаемый учебник является дополнением к более ранним вышеуказанным работам и должен стать, как надеется автор, полезным материалом для обучения переводу на начальном этапе.

国民经济，国民收入，独立国

国民经济，国民收入，独立国

，国家不分大小，国家不分大小，国家不分大小

Текст I

Переводите словосочетания и предложения с русского на китайский

入身知海大新制，中国小个量又比，国大力量国中，
中昂筑建登国安是前，小新提，大昂而筑土，
美百理世不的又，款气，去另国，它，对，甘，世，
国中，地，球，我，有，量，建，特，国，小，的，是，其，他，最，最，
度去认识世界而已。国大治安其属各最
大，是，一，精，神，手，段，去，建，筑，美，国，命，运，
平，小，族，

（日六十二月十年四）

4. Найдите в словаре синонимы и антонимы к следующим словам

名不副实	名副其实	名不副实
言不由衷	言不由衷	言不由衷

- 1. 中国是一个历史悠久的国家。
- 2. 中国是名副其实的大国。
- 3. 中华人民共和国是一个多民族国家。
- 4. 中国是一个历史悠久的国家。
- 5. 中国和日本是一个多民族国家。
- 6. 中国和美国是同一个国家。
- 7. 中国和美国是同一个国家。
- 8. 中国和美国是同一个国家。

УРОК 1

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ

中国概况

Текст 1

中国是个大国，又是个小国。所谓大国就是人多，土地面积大。所谓小国就是中国还是发展中国家，还比较穷，国民生产总值人均不过三百美元。中国是名副其实的小国，但是又可以说中国是名副其实的大国。

（邓小平。革命和建设都要走自己的路。一九八四年十月二十六日）。

Комментарий

1. 所谓。。。就是 *sǒuwèi ... jiùshì* грамматическая конструкция, имеет разъясняющее значение «то, что имеют в виду». При переводе это значение уточняется: 所谓大国就是人多 «Большой страной он (Китай) является потому, что имеет огромное население».
2. 发展中国家 *fāzhǎnzhōng guójiā* развивающиеся страны.
3. 穷 *qióng* бедный.
4. 国民生产总值 *guómín shēngchǎn zǒng zhí* валовой национальный продукт (ВНП).
5. 人均 *gēnjūn* в среднем на человека.
6. 不过 *bùguò* не превышать; нельзя; не более, чем; всего-навсего; однако; впрочем; только.
7. 美元 *měiyuán* американский доллар.
8. 名副其实 *míng fù qí shí* название соответствует сущности; соответствовать действительности.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Пользуясь словарем, переведите слова и словосочетания, имеющие в своем составе компонент 国.

国民经济，国民收入，独立国，国歌，附属国，成员国，国徽，国籍，国际歌，国际法，穷国，强国，弱国，国家不分大小，国务院，国家主席。

3. Переведите словосочетания и предложения со словом 不过.

再好不过，至多不过，不过如此，说不过，打不过。

1. 对目前事业丧失信心，不过是很少的例外。
2. 空想社会主义者的学说不过是无法实现的空想而已。
3. 哲学并没有什么特权，它只不过是从小自己特有的角度去认识世界而已。
4. 这是一项最高尚不过的工作。

4. Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологических сочетаний, подготовьтесь к переводу на слух.

名不副实
名不虚传
名垂千古
名垂青史

名扬四海
名弛中外
名震一时
名存实亡

名胜古迹
名誉扫地
名正言顺
名落孙山

5. Переведите связочные предложения.

1. 中国是个大国。
2. 中国是名副其实的大国。
3. 中华人民共和国是个多民族的国家。
4. 中国是一个历史悠久的文明古国。
5. 中国和日本是一水之隔的邻邦。
6. 中国和越南是山水相连的亲密邻邦。
7. 中国和美国是同处在太平洋两岸的国家。

6. Переведите словосочетания с числительными.

五百美元，三十多年来，六千元人民币，四点半，六分五十分，三十七元四毛六，十月二十六日，一九九七年五月十五日至二十六日，二十一个国家的六十多位代表。

Текст 2

国务院总理说，中国主张友好、和平、反对战争。战则两伤，和则两利。

他说，哪个国家都要建设，要建设就需要和平的环境，中国的四个现代化和其他国家的建设同样需要和平。世界上所有国家，不论是大国、小国、富国、穷国、强国、弱国，对核裁军问题都应该有发言权，不应该由几个大国包办。

Комментарий

1. 主张 *zhǔzhāng* выступать за; ратовать; предлагать; убеждение; взгляд; точка зрения; установка, концепция.
2. 友好 *yǒuhǎo* дружественный; дружба
3. 反对 *fǎnduì* выступать против; против; быть в оппозиции.
4. 战争 *zhànzhēng* война.
5. 战 *zhàn* воевать, сражаться.
6. 则 *zé* союз, выражающий условную связь «если ..., то», например: 言美则响美, 言恶则响恶 *если слова прекрасны, то тогда и отклик прекрасен; если слова безобразны, то тогда и отклик безобразен.*
7. 伤 *shāng* рана; вред; ущерб.
8. 和 *hé* мир; уладить миром.
9. 建设 *jiànshè* строить; строительство.
10. 环境 *huánjìng* окружение; окружающая обстановка; условия.
11. 四个现代化 *sìgè xiàndàihuà* четыре модернизации.
12. 其他 *qítā* другой; прочий; остальной.
13. 富国 *fùguó* богатая страна.
14. 强国 *qiángguó* великая (могучая) страна.

15. 弱国 *ruòguó* слабая страна.
16. 核裁军 *hé cǎijūn* ядерное разоружение.
17. 发言权 *fāyánquān* голос; право голоса. Здесь 权 выражает суффиксальное значение, этот компонент встречается и в других сочетаниях, например: 公民权 *gōngmínquān* права граждан, 优先权 *yōuxiānquān* преимущественное право, приоритет.
18. 由 *yóu* предлог «кем, чем».
19. 包办 *bāobàn* взять в свои руки; прибрать к рукам; распоряжаться; монополизировать.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите словосочетания из текстов 1 и 2, подготовьтесь к переводу на слух.

Обширная территория; развивающиеся страны; валовой национальный продукт; в среднем на человека; 300 американских долларов; соответствовать действительности; выступить за мир против войны; нуждаться в мире; ядерное разоружение; право голоса; прибрать к рукам.

3. Переведите словосочетания и предложения со словом 主张.

政治主张, 主张和平, 主张抗日统一战线, 坚持自己的主张, 提出一些积极的主张, 宣传反帝国主义的主张。

1. 我们主张好好读一读这篇文章。
2. 我们主张用民主来解决中国的一切问题。
3. 中国一贯主张尊重国家主权、互不干涉内政。
4. 新民主主义文化是科学的, 它主张实事求是, 主张客观真理, 主张理论和实践一致。

4. Переведите предложения, содержащие союз 则.

1. 爱国是个古老的课题, 现代化则是个全新的概念。
2. 日习则学不忘。这话的意思是, 每天坚持复习, 学

得的知识就不会忘记。

3. 穷则变，变则通，通则久。意思是，事物发展到了尽头，就要发生变化，变革了才能继续发展下去，这样才能永久存在。
4. 人们的创造性与纪律性是不可分割地联系在一起，可以说《合则双美，离则两伤》。
5. 山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。
6. 好人主义者内心算盘是：与人方便，则与己方便；我不批评你，你也别批评我。
7. 鱼也有一张嘴，象其它家畜、家禽一样要吃东西。“水至清则无鱼”。白水养鱼产量是不可能提高的。

5. Переведите словосочетания и предложения, содержащие компонент 权。

人权，法权，特权，扩大企业的自主权，企业的职权，用职权谋私，当权派，自主权，奖金使用权，授权我们筹备这次会议。

1. 国有企业的所有权和经营权开始分离。
2. 地方有较多的机动权，就可以更好地落实“以农业为基础、工业为主导”的发展国民经济的总方针。
3. 在旧中国，广大妇女除了同男子一样受“政权、族权、神权”的支配以外，还多受一个“夫权”的支配，生活在社会的最低层。

6. Переведите словосочетания и предложения со словом 包办

包办一切，包办代替，包办婚姻。

1. 这件事儿你就包办到底吧。
2. 他总想自己包办一切。
3. 资产阶级一个阶级来包办政治，是断乎不许可的。
4. 创造和发展这样的文艺，难道可以由少数人来论断，难道可以由少数人包办代替么！
5. 任何党员没有超乎人民之上的权力，没有向人民群众实行恩赐包办、强迫命令的权力。

Грамматический анализ предложения при переводе

Для того, чтобы правильно перевести китайское предложение, нужно прежде всего понять его грамматическую структуру, т. е. определить, какие члены этого предложения являются главными, а какие — второстепенными. Если этого не сделать, то ошибки в переводе неизбежны. Главными членами предложения, как в китайском языке, так и в русском, являются подлежащее, сказуемое и дополнение. Их нетрудно выделить в китайском предложении в случае, если к этим членам предложения нет определений, т. е. если эти предложения являются нераспространенными, например, как в тексте 1:

中国是个大国，又是小国。

Китай — страна большая и в то же время малая.

Данное предложение является связочным, так как в нем сказуемое состоит из связки 是 и именной части 大国 и 小国. Здесь в именной части связочного сказуемого нет определений, и поэтому перевести это предложение несложно. Труднее переводить те предложения, в которых в составе связочного сказуемого есть несколько определений, например:

八十年代是我们党和国家历史发展上的重要年代。

80-е годы — важнейший период в историческом развитии нашей партии и государства.

Здесь между связкой 是 и группой именного сказуемого 重要年代 находятся две группы, входящие в определение к именной части: 我们党和国家 и 历史发展上的. Определения и другие второстепенные члены предложения могут входить и в состав дополнения, а также располагаться между глагольным сказуемым и дополнением, например:

我们将继续坚持独立自主的和平外交路线。

Мы будем продолжать твердо осуществлять независимую и самостоятельную мирную внешнеполитическую линию.

Здесь глагольное сказуемое состоит из показателя будущего времени 将 и двух глаголов: 继续 и 坚持, а к дополнению 路线

примыкают 4 определения: 独立, 自主, 和平 и 外交. Постановка групп второстепенных членов предложения возможна также и между подлежащим и сказуемым, например:

中国的发展对世界和平和世界经济的发展有利。

Развитие Китая выгодно как для дела мира во всем мире, так и для развития мировой экономики.

В данном случае между группой подлежащего 中国的发展 и сказуемым 有利 находится группа дополнения 对世界和平和世界经济的发展.

Упражнения

1. Переведите нераспространенные предложения, построенные по схеме «подлежащее — сказуемое — дополнение».

1. 我们去一步看一步。
2. 我们总结了历史经验。
3. 中国的发展离不开世界。
4. 我们提出四个现代化。
5. 理论密切联系实际。
6. 认识脱离实施, 主观脱离客观。
7. 我们建立特区, 实行开放政策。

2. Переведите предложения, содержащие определения к подлежащему.

1. 中国的封建主义的历史很长。
2. 轻工业和农业、重工业的关系密切。
3. 建国以来, 我国农业的发展速度是很快的。
4. 我们这次代表大会的主要议程有三项。
5. 中国政府在台湾问题上的立场是十分明确的。
6. 作为代表人民意志的中国政府, 决不会采取不原则的态度。
7. 不同时代、不同阶级、具有不同世界观的人们具有不同的理想。

3. Переведите предложения, содержащие определения к именной части связочного сказуемого.

1. 中国人是非常聪明的人。
2. 电脑是一个迷人的、激动人心的王国。
3. 实践是检验真理的唯一标准。
4. 祖国强盛是每一个中华儿女的愿望。
5. 加拿大是世界上华人居住最集中的地区之一。
6. 重工业是武装农业，建设农村的巨大物质力量。
7. 资金短缺是我们进行社会主义现代化建设的一个实际困难。

4. Переведите предложения, содержащие определения к дополнению.

1. 我们实行高收入高消费的政策。
2. 中国没有经过独立的资本主义的历史发展阶段。
3. 我们走上了建设有中国特色社会主义的道路。
4. 我们经历了长达二千多年的封建社会和一百多年的半殖民地、半封建社会。
5. 中国一贯支持南部非洲国家联合自强、维护和平、加强合作的努力。
6. 建国以后，我们党努力探索解决中国建设社会主义的问题。
7. 人类的科学技术活动，也经历了一个由简单到复杂的发展过程。

Перевод грамматических конструкций

Для оформления грамматических связей в китайском тексте часто используются парные грамматические конструкции. С одной из них мы уже встречались в тексте 1, это конструкция 所谓。。。。就是 «то, что имеют в виду». В тексте 2 также встречаются несколько конструкций:

哪。。。。都, имеющая обобщенное значение «любой, всякий»;
要。。。。就, имеющая условно-целевое значение «для того, чтобы»;

和。。。。同样, выражающая сходство: «как и; словно»;

不论。。。。都, выражающая уступительное значение: «как бы ни; все равно».

При подготовке к переводу необходимо уметь вычленять грамматические конструкции из текста, правильно определять их значение, и только после этого осуществлять перевод.

Упражнение

1. Выделите в следующих предложениях грамматические конструкции, устно переведите предложения на русский язык.

1. 我们要像爱护生命一样维护稳定。
2. 精神文明同整个社会文明一样，是一个不断向前发展的历史过程。
3. 所谓计划经济，就是按照统一的计划协调发展的社会经济。
4. 我们的老一辈革命者，不论在革命顺利发展的时候，还是在革命暂时受到挫折的时候，都坚持共产主义的理想。
5. 邓小平曾指出，无论是革命还是建设，都要注意学习和借鉴外国经验。

Текст 3

我国经济形势越来越好，无论是工农业生产，还是市场、外贸，都呈现一片兴旺景象。在生产发展的基础上，人民生活水平普遍有所提高。全国人民是高兴的。

近几年，我国经济效益有所提高，但是并不显著。为什么会这样？一是由于国民经济的一些比例关系没有完全调整好，不少企业缺电、缺煤、缺材料，开工不足；另是技术工艺落后，设备长期没有更新。当然还有其它原因，但这两条是经济效益不能迅速提高的重要因素。

Комментарий

- 1 越来越好 *yuè lái yuè hǎo* чем дальше, тем лучше. Здесь использована грамматическая конструкция, выражающая

- пропорциональное значение 越。越 «чем ..., тем».
2. 外贸 wàitào сокр. от 对外贸易 «внешняя торговля». Такой способ образования сложносокращенных слов называется морфемной контракцией.
 3. 呈现 chéngxiàn представиться; являться; сложиться; царить (об обстановке, атмосфере).
 4. 兴旺 xīngwàng процветание; расцвет; оживление.
 5. 景象 jǐngxiàng картина; вид.
 6. 在生产发展的基础上 zài shēngchǎn fāzhǎn de jīchǔ shàng на основе развития производства. Здесь использована рамочная грамматическая конструкция 在。上 «на чем-либо».
 7. 普遍 pǔbiàn общий; всеобщий; повсеместный.
 8. 有所 yǒusuǒ кое-что; кое-какой, некоторый; в определенной степени. Переводится в зависимости от контекстуального окружения, например: 有所不同 есть некоторая разница; 要有所作为 нужно что-либо сделать. Иногда при переводе опускается: 有所借鉴 «извлечь полезный урок».
 9. 效益 xiàoyì польза; эффективность.
 10. 显著 xiǎnzhù значительный; заметный; наглядный; видный.
 11. 比例 bǐlì пропорция; соотношение; удельный вес.
 12. 调整 tiáozhěng регулировать; упорядочить.
 13. 企业 qǐyè предприятие.
 14. 缺 quē нехватка; недоставать; дефицит.
 15. 开工 kāigōng начать работу; вступить в строй. 开工不足 kāigōng bùzú работать не на полную мощность; недогрузка.
 16. 更新 gēngxīn обновление; смена; возобновление.
 17. 因素 yīnsù фактор; момент.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните письменный перевод текста 3.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Экономическое положение; как промышленное и сельскохозяйственное производство, так и рынок и внешняя торговля; на основе развития производства; уровень жизни народа; экономическая эффективность повышается; пропорциональные отношения; дефицит электроэнергии, угля и материалов; отсталые техника и технология; важный фактор.

3. Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 干革命，人越多越好。
2. 他们越干越会干、越敢干。
3. 无论现在还是将来，进步的主要动力仍然是人。
4. 哪有猫儿不吃油，哪有军阀不是反革命？
5. 不管白猫黑猫，捉住老鼠就是好猫。
6. 所谓世界现代化，即全球由农业文明向工业文明的演进。
7. 你要有知识，你就得参加变革现实的实践。

4. Пользуясь словарем, переведите сложносокращенные слова, а также словосочетания, от которых они образованы.

外贸——对外贸易
和谈——和平谈判
维和——维持和平
土改——土地改革
扫盲——扫除文盲
烈属——烈士家属
国共——国民党和共产党
人大——全国人民代表大会

5. Переведите предложения, содержащие слово 有所.

1. 两国关系中有所突破。
2. 美元汇价有所回跌。
3. 后来这种情况不断有所改变。
4. 这种勤俭建国的精神在人民中有所表现。
5. 古代中国有不少人写了专门著作，在认识上有所贡献。

6. 通过谈判，国内紧张局势有所缓和，政府同反对党之间的关系有所改善。
7. 我们应当做好科学研究工作，做到有所发现，有所发明，有所创造，有所前进。

6. Переведите словосочетания, содержащие рамочные конструкции.

1. 在谈话中
2. 在实际生活中
3. 在一定程度上
4. 在许多人头脑里
5. 在知识分子问题上
6. 在落实知识分子政策问题上
7. 在那样的困难条件下

7. Переведите предложения, содержащие рамочные конструкции.

1. 纪律在任何一种社会制度下都是存在的。
2. 两国在许多国际问题上有着相同或相似的看法。
3. 大家知道，在人类历史上，有过三次科学技术革命。
4. 在发展商品经济的条件下，竞争规律的作用更为强烈。
5. 我们应该在一切经济工作和经济活动中更好地按基本经济规律办事。
6. 在各级政府领导下，我国的技术市场初步形成了具有一定规模的体系。

8. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 我国人均国民生产总值仍居于世界后列。
Наша страна по уровню валового национального продукта на душу населения по-прежнему ...
2. 我国人口多、底子薄，生产力不发达的状况还没有根本改变。
Еще не изменилось коренным образом состояние нашей страны, в которой ...
3. 八十年代十我们党和国家历史发展上的重要年代。
80-е годы были важным периодом в ...

4. 中国的事情要按照中国的情况来办，要依靠中国人自己的力量来办。

Дела в Китае должны делаться в соответствии с ...

5. 中国是名副其实地属于第三世界不发达国家的。

Китай действительно относится к ...

6. 我国人口多，但科学、文化落后，对于实现现代化还缺乏经验。

Наша страна обладает большим населением, однако ...

7. Переводите предложения, содержащие латинские конструкции.

1. 邓小平是第一位提出“一国两制”的领导人。
2. 两国在历史上曾有过密切的贸易往来。
3. 邓小平在 1978 年提出了“改革开放”的政策。
4. 中国在国际事务中发挥着越来越重要的作用。
5. 我们应当坚持独立自主的和平外交政策。
6. 邓小平理论是中国特色社会主义理论体系的重要组成部分。
7. 我们要坚定不移地走中国特色社会主义道路。

8. Запишите предложения, содержащие латинские конструкции.

1. 我国人民勤劳勇敢，为国家的繁荣做出了巨大贡献。
2. 我国人口众多，人均资源相对匮乏。
3. 我们要坚持改革开放，推动经济高质量发展。
4. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征。

50

УРОК 2

• ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

• 中国概况 (续)

Текст 1

中国位于亚洲东部，太平洋西岸。陆上有10多个邻国，自东北部按逆时针方向，依次为朝鲜、俄罗斯、蒙古等。陆界总长2万多公里。大陆海岸线1.8万多公里。全国面积约960万平方公里，是亚洲面积最大的国家。人口12亿多，在世界各国中居第一位。中国是统一的多民族国家，有56个民族，其中汉族约占总人口的94%。虽然过去各民族经济、文化发展的程度不同，但都有悠久的历史。

中国是世界上经济、文化发展最早的国家之一。有文字可考的历史就有4000年之久。中国人民依靠自己的智慧与创造力，很早就有发达的农业、手工业和丰富的文化典籍；曾有过指南针、火药、造纸法、活字印刷等名扬海外的四大发明；还有为数众多的文化古迹。中华民族以刻苦耐劳著称于世，又是具有革命传统的民族，对人类社会的发展有着重大的贡献。

Комментарий

1. 位于 *wèiyú* *находиться; располагаться.*
2. 太平洋 *tàipíngyáng* *Тихий океан.*
3. 陆 *lù* *суша; земля.*
4. 邻国 *lín'guó* *соседние страны.*

5. 自 *zì* здесь в значении «от; из; с».
6. 按 *àn* в соответствии с; по; согласно.
7. 逆 *nì* против; обратный; наперекор.
8. 时针 *shízhēn* часовая стрелка.
9. 依次 *yīcì* по порядку; по очереди.
10. 朝鲜 *Chāoxiǎn* Корея.
11. 蒙古 *měnggǔ* Монголия.
12. 界 *jiè* граница; рубеж.
13. 大陆 *dàlù* континент; материк.
14. 海岸线 *hǎi'ànxiàn* береговая линия.
15. 面积 *miànjī* площадь.
16. 人口 *rénkǒu* население; народонаселение.
17. 居 *jū* занимать; находиться; стоять.
18. 统一 *tǒngyī* единый; унифицированный; объединиться.
19. 民族 *mínzú* нация; национальность.
20. 汉族 *hànzú* ханьцы; китайцы; китайская национальность.
21. 约 *yuē* около; приблизительно; примерно.
22. 虽然。。。但是 *suīrán dānshì* грамматическая конструкция, выражающая уступительное значение: «хотя ... однако».
23. 程度 *chéngdù* степень; мера.
24. 悠久 *yōujiǔ* давний; длительный; долгое время.
25. 文字 *wénzì* письменна; письменность.
26. 考 *kǎo* здесь в значении 考察 *kǎochá* обследовать; исследовать; наблюдать.
27. 就 *jiù* многозначный союз «уже; сразу же; как только, так и; сейчас; скоро; немедленно; только; лишь».
28. 依靠 *yīkào* опираться; полагаться на.
29. 智慧 *zhìhuì* мудрость; ум.
30. 创造力 *chuàngzàolì* творческая сила.
31. 发达 *fādá* развитой; развитие.
32. 手工业 *shǒu gōngyè* кустарная промышленность.
33. 丰富 *fēngfù* богатый; обильный; изобилие.
34. 典籍 *diǎnjī* литературный памятник; древняя письменность.
35. 曾 *céng* уже; когда-то; в свое время.
36. 指南针 *zhǐnánzhēn* компас.

37. 火药 *huǒyào* порох.
38. 造纸法 *zàozhǐfǎ* способ производства бумаги.
39. 活字 *huózi* шрифт; литера.
40. 印刷 *yīnshuā* печать; печатать.
41. 名扬海外 *míng yāng hǎi wài* стать известным за рубежом; приобрести мировую известность.
42. 发明 *fāmíng* изобретать; изобретение.
43. 为数众多 *wéi shù zhōng duō* многочисленный. Здесь 为 выступает в функции связки 是.
44. 古迹 *gǔjī* памятник старины; древность.
45. 以 *yǐ* зд. предлог, выражающий причинные отношения: «благодаря тому, что; по причине того, что».
46. 刻苦耐劳 *kèkǔ nàiláo* выносливый и трудолюбивый.
47. 著称于世 *zhù chēng yú shì* славиться на весь мир.
48. 传统 *chuántǒng* традиции.
49. 贡献 *gòngxiàn* вклад; отдача.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Располагаться в восточной части Азии; в направлении против часовой стрелки; общая протяженность сухопутной границы; береговая континентальная линия; общая площадь страны; занимать первое место в мире; многонациональное государство; уровень экономического и культурного развития; иметь давнюю историю; опираться на свой ум и творческие силы; богатые памятники культуры; четыре великих открытия, известных во всем мире; выносливый и трудолюбивый; иметь революционные традиции, внести важный вклад в развитие человечества.

3. Переведите словосочетания с числительными.

2万多公里；一百五十万美元；一亿十多千万卢布；

450万吨棉花；14亿吨原煤；1万亿千瓦时发电量；270万辆汽车；2840万吨化肥（折纯）。174亿立方米天然气；100万棵松树，其中胸径15厘米以上的有6万棵。

4. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова **就** с учетом окружающего контекста.

1. 农业上去了，工业就好办。
2. 没有农业，就没有轻工业。
3. 春秋战国时期，就有了天文的记载。
4. 有些青年想，谁想干什么就干什么，谁想怎么干就怎么干，以为这就是民主。
5. 没有集中，没有领导，就形成不了共同的主张、方针和政策。
6. 人类要发展，社会要前进，就需要人们不停顿地探索与创造。
7. 孙中山先生从他走上革命道路开始，就面对无穷的艰难险阻。
8. 说到曹操，曹操就到。

5. Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 无论是生产还是消费都离不开科学技术。
2. 重大骨干项目建设，不管怎样困难，也要下决心搞。
3. 越是形势好，越是发展速度快，越需要重视知识，尊重科学。
4. 木材不仅可以制成用的，还可以制成穿的和吃的。
5. 我们不但要接受、继承前人的科学文化知识，还要发展、创造新的科学文化知识。
6. 中国在进入社会主义社会以前，不是发达的资本主义社会，而是半封建半殖民地社会。
7. 三十七年来，我们虽然经历了一些挫折，但终于找到了建设具有中国特色的社会主义的道路。

6. Переведите предложения, содержащие распространенные дополнения с предлогом **对**.

1. 当前，有人对我国的前景持一种悲观的论调。
2. 我国营养学工作者对各类人的营养问题做了不少工作。
3. 资源的数量和质量对经济发展速度高低也有重要作用。
4. 在发达资本主义国家中，联邦德国对物价的控制是卓有成效的。
5. 在对黄河中游地区森林的破坏过程中，历来很少注意到培植新林和恢复旧林。
6. 我国是一个农业大国，农民的情况如何，对于我国经济的发展和政权的巩固，关系极大。
7. 去年社会心态失衡的一个重要原因是人们对改革，对建设，对改善生活期望过高，一旦没有实现，便悲观失望。

Текст 2

经济

新中国成立以后，在共产党的领导下消灭了剥削制度，使中国人民进入了社会主义社会。三十多年来，我们在旧中国遗留下来的“一穷二白”的基础上，建立了独立的比较完整的工业体系和国民经济体系。在工农商业发展的基础上，人民生活比解放前有了较大的改善。国民经济各部门取得的巨大成就，已经为实现四个现代化的伟大事业奠定了物质基础。

农业人口占全国人口的80%左右，在现有耕地中，共有灌溉面积7亿亩，其中一半实现了旱涝保收、高产稳产。农业上，正在逐步改变生产条件，许多省、市、地区、县的粮食平均亩产量逐年有所提高，生活水平也逐渐改善。

中国近代工业从十九世纪中叶开始发展。1949年工业总产值占工农业总产值的30%，到1979年增长到74%以上。现在全国工业门类齐全，形成了一个比较完整的体系。原有的残缺不全的沿海工业基地有新的发展，广阔的内地建立许多新兴的工业基地。

Комментарий

1. 领导 *lǐngdǎo* руководить; руководство.
2. 消灭 *xiāomiè* ликвидировать; уничтожить; истребить.
3. 剥削 *bōxiū* эксплуатировать; эксплуатация.
4. 使 *shǐ* вспомогательный каузативный глагол, имеющий широкий круг значений «побуждать; позволять; заставлять; сделать так, чтобы». Переводится в зависимости от контекстуального окружения, например, 使有可能 «дать возможность; позволить», 使局势更加尖锐化 «еще более обострить ситуацию».
5. 遗留 *yíliú* оставить (после себя, в наследство).
6. 独立 *dúlì* независимый; самостоятельный; отдельный.
7. 一穷二白 *yī qióng èr bái* бедность и отсталость.
8. 完整 *wánzhěng* целостный; законченный.
9. 体系 *tǐxì* система; построение.
10. 解放 *jiěfàng* освободить; раскрепостить.
11. 改善 *gǎishàn* улучшить; улучшение.
12. 巨大 *jùdà* колоссальный; огромный; большой.
13. 成就 *chéngjiù* достижение; успех.
14. 现代化 *xiàndàihuà* модернизация. Здесь 化 является полу-суффиксом существительного, присоединяемым ко многим словам, например, 工业化 индустриализация, 合作化 кооперирование, и др.
15. 伟大 *wěidà* великий; величественный.
16. 奠定 *dì'āndìng* создать; заложить; утвердить.
17. 左右 *zuǒyòu* около; приблизительно; примерно.
18. 耕地 *gēngdì* пашия, пахотная (обрабатываемая) земля.
19. 灌溉 *guàngài* орошение; ирригация; полив.
20. 亩 *mǔ* «му» (мера площади, равная 1/15 гектара).
21. 旱 *hàn* засуха; засушливый.
22. 涝 *lào* затопление; вымокнуть.
23. 保 *bǎo* гарантировать; ручаться.
24. 收 *shōu* собирать; получать; снимать (урожай).
25. 高产 *gāochǎn* высокий урожай.
26. 稳产 *wěncǎn* (стабильный) урожай.

27. 逐步 *zhúbù* шаг за шагом; постепенно; исподволь.
28. 省 *shěng* провинция.
29. 县 *xiàn* уезд; волость.
30. 粮食 *liáng.shí* зерно; хлеб; продовольствие.
31. 平均 *píngjūn* в среднем; средний; равномерный.
32. 逐年 *zhúnián* из года в год; год за годом.
33. 逐渐 *zhújiàn* постепенно.
34. 中叶 *zhōngyè* середина (века).
35. 总产值 *zǒngchǎnzhí* валовая продукция.
36. 门类 *ménlèi* виды; классы; разряды; типы.
37. 齐全 *qíquán* все; полностью; целиком.
38. 残缺不全 *cánquē bùquán* разрозненный и неполный.
39. 广阔 *guǎngkuò* обширный; широкий.
40. 新兴 *xīnīng* новый; зарождающийся.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.

После образования нового Китая; уничтожить эксплуататорский строй; создать довольно совершенную систему народного хозяйства; на основе развития промышленности, сельского хозяйства и торговли; добиться колоссальных успехов; заложить материальную базу; составлять около 80% населения всей страны; площадь орошаемых земель; высокие и стабильные урожаи; постепенно изменять условия производства; повышаться из года в год; уровень жизни; середина XIX века; валовая продукция промышленности; прибрежные промышленные базы; обширные территории внутри страны.

3. Переведите следующие предложения, содержащие слова с компонентом 化.

1. 这本书具有通俗化、群众化的特色。
2. 我国目前形成了一个高度市场化大众文化潮流。

3. 当前对于农业现代化提法很多，我们认为最好不要单纯提什麼“化”，如机械化、化学化、水利化、电气化等等，以免发生平面做法，把整体概念割裂开来。

4. Переведите следующие предложения со словом 使, подбирая подходящие для него эквиваленты.

1. 中国革命的伟大胜利，使中国各族人民欢欣鼓舞。
2. 每个人都能使自己的生活会变得丰富、充实和高尚。
3. “文化大革命”使社会主义事业遭到建国以来最严重的挫折。
4. 我们要深化改革，使经济实现持续、稳定、协调发展。
5. 现代西方经济学不可能使资本主义社会经济摆脱多种并发的病症。
6. 在第二次世界大战中德国、意大利、日本的失败和英国、法国的削弱，使美国成为资本主义世界的霸主。
7. 我们是在一个人口众多、一穷二白的国家里进行社会主义建设，要控制人口，使人口有计划地增长。

5. Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологизмов, имеющих в своем составе — и 二, подготовьтесь к переводу на слух.

一般无二

一来二去

一差二错

一清二楚

一干二净

一不怕苦，二不怕死

一看二帮

一不做，二不休

Текст 3

中国在世界上的地位，是中华人民共和国成立以后才大大提高的。正是由于中国共产党领导人民进行了新民主主义革命，建立了社会主义制度，才使我们这个占世界总人口近1/4的大国，在世界上真正站起来了。

，而且站住了。尽管我们的经济实力还不强，但因为我们是—个独立自主的国家，所以在国际上有非常重要的地位，发挥着举足轻重的作用。对此，不管国内人民也罢，国外华侨也罢，都有亲身的感受。“只有社会主义才能救中国”，这是历史作出的结论。

现在，中国如果放弃社会主义道路，必将再次丧失独立自主的地位，沦为西方大国的附庸。这仍然是由中国的国情特点和资本主义扩张侵略的本性决定的。中国是一个发展中国家。—方面人口多、底子薄，发展不衡，经济技术比较落后；另—方面具有潜在的资源优势，是—个很有吸引力的大市场。如果搞资本主义，就意味着生产资料公有制要被瓦解；几十年艰苦奋斗建立起来的工业体系和国民经济体系要被分割，重新回到以财产私人占有为基础、以自由竞争为特征的经济制度和社会制度上去。

Комментарий

1. 新民主主义革命 *xīn mínzhǔzhǔyì gémìng* *новодемократическая революция*.
2. 占 *zhàn* *занимать; владеть; обладать*.
3. 真正 *zhēnzhèng* *настоящий; подлинный*.
4. 尽管。。。但是 *jǐnguǎn dànshì* *грамматическая конструкция, выражающая уступительное отношение: «хотя..., однако»*.
5. 实力 *shíli* *мощь; сила*.
6. 自主 *zìzhǔ* *самостоятельность*.
7. 国际 *guójì* *международный; интернациональный*.
8. 发挥 *fāhuī* *выявить; проявить; сыграть*. Слово с широкой семантикой, переводится в зависимости от дополнения, например: 发挥作用 *сыграть роль*, 发挥积极性 *поднять активность*.
9. 举足轻重 *jǔ zú qīng zhòng* *сыграть решающую роль*.
10. 不管。。。也罢 *bùguǎn yěbà* *грамматическая конструкция, выражающая уступительное отношение: «как бы ни, что бы ни, все равно»*.

11. 亲身 *qīnshēn* личный; собственный.
12. 感受 *gǎnshòu* впечатление; собственный опыт.
13. 放弃 *fāngqì* отказаться; отречься; отбросить.
14. 将 *jiāng* 1) показатель будущего времени, обычно выражается формой глагола, а потому при переводе опускается; 2) предлог, вводящий прямое дополнение, аналогичен 把.
15. 丧失 *sàngshī* потерять; утратить.
16. 沦 *lún* потонуть; исчезнуть; пасть.
17. 附庸 *fūyōng* вассал; сателлит; зависимая страна.
18. 国情 *guóqíng* политическая обстановка.
19. 扩张 *kuòzhāng* расширять; экспансия.
20. 侵略 *qīnlüè* агрессия; захватнический.
21. 本性 *běnxìng* природа; натура; сущность.
22. 底子 *dī.zi* основа; фундамент; база.
23. 薄 *bó* слабый; ничтожный; скромный.
24. 衡 *héng* равный; ровный; одинаковый.
25. 潜在 *qiánzài* потенциальный; скрытый.
26. 资源 *zīyuán* ресурсы; богатства.
27. 优势 *yǒushì* преимущество; превосходство; перевес.
28. 吸引力 *xīyǐnlì* притягательная сила; привлекательный.
29. 市场 *shìchǎng* рынок; базар.
30. 意味着 *yìwèizhe* значить; означать; подразумевать.
31. 公有制 *gōngyǒuzhì* общественная собственность. Здесь 制 является полусуффиксом, присоединяемым ко многим словам, например, 农奴制 крепостное право, 君主立宪制 конституционная монархия.
32. 瓦解 *wǎjiě* распасться; развалиться; разложиться.
33. 艰苦奋斗 *jiǎnkǔ fèndòu* упорная самоотверженная борьба.
34. 分割 *fēngē* разделить; расчленить.
35. 重新 *chóngxīn* вновь; снова; еще раз.
36. 财产 *cáichǎn* имущество; собственность; достояние.
37. 私人 *sīrén* частный; личный; собственный.
38. 自由竞争 *zìyóu jìngzhēng* свободная конкуренция.
39. 特征 *tèzhēng* отличительная черта; характерная особенность.

Задания и упражнения

1. Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Статус Китая в мире; новодемократическая революция; крупное государство с населением, составляющим почти 1/4 часть населения мира; экономическая мощь недостаточно сильна; независимое и самостоятельное государство; играть решающую роль; иметь собственный опыт; вывод, сделанный историей; отказаться от социалистического пути; стать вассалом западных держав; особенности внутреннего положения в Китае; экспансионистская и агрессивная сущность капитализма; неравномерное развитие; иметь преимущество в потенциальных ресурсах; крупный рынок, обладающий большой притягательной силой; общественная собственность на средства производства; упорная самоотверженная борьба; система народного хозяйства; экономическая система, основанная на свободной конкуренции; общественный строй.

3. Переведите словосочетания, содержащие глагольное сказуемое 发挥 с учетом значения примыкающих к нему дополнений.

1. 发挥主动性
2. 发挥显著作用
3. 发挥理论的意义
4. 发挥群众的自觉性
5. 发挥广大群众的主动性
6. 真正发挥人民的才能和创造力
7. 充分发挥工人阶级的领导作用

4. Переведите словосочетания, содержащие компонент 制.

私有制；奴隶制；君主专制；官僚主义集中制；民主集中制；供给制；责任制。

5. Определите функцию служебного слова **将** в следующих предложениях, устно переведите их на русский язык.

1. 竞赛将分区同时进行。
2. 如果不刻苦努力，将一事无成。
3. 两个国家已将其关系转到稳固的、健康的基础上来。
4. 正确处理人民内部矛盾，将是我们经常遇到的问题。
5. 新宪法集中表现了生活中已经实现的东西，并将在实际运用中得到修正和补充。
6. 我国政府将职业教育视为提高劳动者素质和劳动生产率的必由之路。
7. 马克思和恩格斯曾预言，在十九世纪末叶，社会主义革命将由法国人开始，而由德国人完成。

6. Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 领导干部也罢，普通工作人员也罢，都是人民的勤务员。
2. 不管工业也好，农业也好，我们现在的政策都没有离开社会主义的总轨道。
3. 要提高警惕，搞好战备。不管敌人来也罢，不来也罢，我们都有备无患。
4. 不管是国家还是私人的林木，不经过政府批准不能自由采伐。
5. 在经济落后国家，尽管社会矛盾激化程度大致相同，但是主观条件却有很大差别。
6. 无论机构改革还是经济体制改革，都是十分复杂的问题。
7. 不论自然科学还是社会科学，都应是基础研究、应用研究和对策研究协调进行，才能有科学的繁荣发展和创造突破。

7. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 中国放弃社会主义，必然沦为西方大国的附庸。

Если Китай откажется от социализма, то он неизбежно ...

2. 目前我国的经济增长速度并不比一些资本主义国家慢。

Сейчас темпы экономического развития в нашей стране все не ...

3. 一个世纪以来，中国人民经历了三次历史性的巨大变化。

На протяжении столетия китайский народ ...

4. 第一次是辛亥革命，推翻了统治中国几千年的君主专制制度。

Первой была Синьхайская революция, которая ...

5. 第二次是中华人民共和国的成立和社会主义制度的建立。

Вторым было ...

6. 第三次是改革开放，为实现社会主义现代化而奋斗。

Третьим является политика реформ и открытости, ...

7. 我们成功地走出了一条建设有中国特色社会主义的新道路。

Мы успешно стали на новый путь ...

УРОК 3

ПОЛИТИКА РЕФОРМ И ОТКРЫТОСТИ

改革開放政策

Текст 1

路子走对了，政策不会变

我们搞的现代化，是中国式的现代化。我们建设的社会主义，是有中国特色的社会主义。我们主要是根据自己的实际情况和自己的条件，以自力更生为主。

我们现在的路子走对了，人民高兴，我们也有信心。我们的政策是不会变的。要变的话，只会变得更好。对外开放政策只会变得更加开放。路子不会越走越窄，只会越走越宽。路子走窄的苦头，我们是吃得太多了。如果我们走回头路，会回到哪里？只能回到落后、贫困的状态。

打破《大锅饭》的政策不会变。工业有工业的特点，农业有农业的特点，具体经验不能搬用，但基本原则是搞责任制，这点是肯定的。

Комментарий

1. 搞 *gǎo* *делать; заниматься; работать*. Значение этого слова с широкой семантикой при переводе уточняется в зависимости от значения примыкающих к нему дополнений: 搞明白 *выяснить; понять*; 搞糊涂 *запутаться; сбиться с толку*; 搞特殊化 *ставить себя в привилегированное положение*.
2. 以自力更生为主 *yǐ zì lì gēng shēng wéi zhǔ* (ориентирована) *главным образом на свои собственные силы*. Здесь 以。

。为 является рамочной конструкцией, состоящей из предлога 以 «при помощи, посредством» и связки 为 «являться, быть». Эта конструкция означает идентификацию и в разговорном языке соответствует 把。。。当作 «принимать что-либо в качестве чего-либо». 自力更生 представляет собой устойчивое фразеологическое сочетание: «опираться на собственные силы; самостоятельно; без помощи извне».

3. 要变的话，只会变得更好 yào biàn de huà, zhǐ huì biàn de gèng hǎo а если (политика) и изменится, то только к лучшему. Здесь 要。。。的话 представляет собой условную конструкцию «если, то». Она может быть усеченной, без 要: 有的话，也不行 ели даже и будет (что-либо), то все равно нельзя (так делать).
4. 对外开放 duì wài kāifāng политика открытых дверей; открытость по отношению к внешнему миру.
5. 路子走窄的苦头，我们吃得太多了 lùzi zǒu zhǎi de kǔtōu, wǒmen chī de tài duō le горечь узкого пути мы извели более чем достаточно. Здесь словосочетание 吃苦头 (吃苦) «терпеть невзгоды (неприятности, лишения)» имеет глагольно-объектную структуру, которая допускает отрыв глагольного компонента от объектного. При этом возможна перестановка этих компонентов, как в данном случае, или же вставка между ними других слов, например: 吃尽苦头 «испытать горькую чашу до дна», 又吃一次大亏 «снова понести ущерб», 革资产阶级的命 «совершить революцию против буржуазии».
6. 走回头路 zǒu huítóulù повернуть назад; пойти по старым стопам. Это словосочетание также является глагольно-объектным.
7. 贫困 pínkùn бедность; нищета.
8. 状态 zhuàngtài положение; состояние.
9. 大锅饭 dàguōfàn «питание из общего котла».
10. 责任制 zérènzhì система ответственности.
11. 肯定 kěndìng несомненно; обязательно; утвердительный; положительный.
12. 搬用 bānyòng перенимать; заимствовать.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Модернизация по китайскому образцу; социализм с китайской спецификой; в соответствии со своей реальной обстановкой и реальными условиями; опора на собственные силы; идти правильным путем; наша политика неизменна; открытость по отношению к внешнему миру; горечь узкого пути; идти по старым стопам; вернуться к бедности и отсталости; разбить «большой котел»; конкретный опыт; основной принцип; сомнений насчет этого не должно быть.

3. Устно переведите словосочетания с глаголом 搞, подбирая соответствующие эквиваленты в зависимости от значений примыкающих к нему дополнений.

1. 搞管理
2. 搞扯皮
3. 搞派性
4. 搞商品经济
5. 搞政治斗争和政治运动
6. 把问题搞清搞透
7. 搞乱人与人之间正常的关系

4. Ознакомьтесь с комментарием, выделите в следующих предложениях глагольно-объектные комплексы с расчлененными компонентами, устно переведите предложения на русский язык.

1. 在抗日战争的时候，中国人民吃尽国家分裂、国土沦丧的苦头。
2. 美国国防部长将了克里姆林宫一军，要求公布俄罗斯的军费开支。
3. 革命，也得革自己的命。不革自己的命，这个革命是搞不好的。
4. 我们党从一九二一年到一九四九年，进行了二十八

- 年的艰苦斗争，前前后后打了近三十年仗。
5. 我们的各级领导机关，都管了很多不该管、管不好、管不了的事。
 6. 老百姓上了这伙穷凶极恶骗子的大当。
 7. 孔乙己是用读书做官这块《敲门砖》去敲做官之《门》的，然而他并未能挤进《门》去，一辈子《连半个秀才也捞不到》。

Комментарий

1. 将军 jiāngjūn задать каверзный вопрос; прижать к стене.
 2. 革命 gémìng совершить революцию.
 3. 打仗 dǎzhàng воевать; вести войну; сражаться.
 4. 管事 guǎnshì ведать; заведовать; управлять делами.
 5. 上当 shàngdàng попасться на удочку; остаться в дураках; поддаться обману.
 6. 孔乙己 Kǒng yǐjǐ Кун Ицзи, персонаж одноименного рассказа Лу Синя.
 7. 敲门砖 qiāomēnzhuān «кирпич, которым стучат в дверь счастья»; средство, используемое для достижения цели, подобно кирпичу, который подбирают с земли, чтобы постучать в ворота, а потом выбрасывают за ненадобностью; золотой ключ (к чему-либо).
 8. 秀才 xiùcai «сюцай» (название ученой степени в старом Китае, присваиваемое после экзаменов в уезде).
7. Переведите предложения, содержащие рамочную конструкцию 以 . . . 为 .
1. 经济改革应该以思想解放为先导。
 2. 以我国为例，全国解放以来，社会总产值已跃居世界第8位。
 3. 我们党制定的战略目标，也是以提高经济效益为前提的。
 4. 全世界人民团结起来，特别要反对以原子弹为武器的侵略战争。
 5. 破旧创新，需要解放思想，实事求是，以实践为检

验真理的唯一标准。

6. 从广东全省来说，要以广州为中心，经济特区为窗口，以中小城市为骨干，以珠江三角洲为经济文化领先发展的现行区，促进全省经济的协调发展。
7. 历史唯物主义不是以抽象的人、人性、人的本质等等的概念为出发点，而是以具体的社会物质生活条件为出发点来解释历史。

Текст 2

几年来，农村的改革取得了很大成功，已经走出一条现代化的道路。全国农村正在经历一个历史性的大转变，即由单一经营向多种经营转化，由传统农业向现代化农业转化。当然，这个转变的过程是相当长的。整个过程就是不断解放生产力、发展生产力。现在，我国农村面临着生产结构新的转换和调整，农产品和工业品日益扩大的交换局面，对科学技术和文化日益增长的需求。要广开生产门路，农村除了搞种植业、养殖业和其他多种经营，今後要有相当一部分农民逐步转向工业、矿业，转向商业、运输业、服务业。这是一种必然趋势。在大力发展生产力的过程中，全国农村就可以走向共同富裕。这是具有中国特色的发展农业、实现农村经济社会化和现代化的道路。

城市经济改革虽然复杂得多，但是经过几年的实践和摸索，方向已经明确，道路已经打开。现在的问题是要加快城市经济体制的改革。改革的出发点和落脚点就是要把企业搞活，充分调动企业和职工的积极性。以前，国家对企业统得过多，管得太死，企业实际上成为行政机构的附属物，对自己的生产经营活动无权负责，形成企业躺在国家身上、职工躺在企业身上吃“大锅饭”的状况，严重地挫伤了企业和职工的积极性。我们现在进行改革，就是要打破这种束缚，使企业真正成为相对独立、自主经营、自负盈亏的从事商品生产和商品交换的经济实体。

Комментарий

1. 转变 *zhuǎnbìàn* перелом; перемена; поворот; переход; преобразование.
2. 即 *jí* то есть; именно.
3. 单一 *dānyī* единый единственный; моно-.
4. 经营 *jīngyíng* хозяйствовать; вести хозяйство.
5. 多种经营 *duōzhǒng jīngyíng* многоотраслевое хозяйство.
6. 相当 *xiāngdāng* довольно; достаточно; значительно.
7. 整个 *zhěnggè* весь; целый; целиком.
8. 过程 *guòchéng* процесс; ход.
9. 面临 *miànlín* стоять перед лицом чего-либо; сталкиваться с чем-либо.
10. 转换 *zhuǎnhuàn* переменить; переключить.
11. 调整 *tiáozhěng* регулировать; перестроить; упорядочить.
12. 交换 *jiāohuàn* обмен; обменять.
13. 局面 *júmiàn* положение; обстановка; ситуация.
14. 要。要。要 *yào yào* грамматическая конструкция, выражающая условно-целевое значение: «для того, чтобы».
15. 门路 *ménlù* путь; способ.
16. 种植业 *zhòngzhíyè* растениеводство.
17. 养殖业 *yǎngzhíyè* разведение животных и рыб.
18. 矿业 *kuàngyè* горное дело; горная промышленность.
19. 商业 *shāngyè* коммерция; торговля.
20. 运输业 *yùnsūyè* транспорт.
21. 服务业 *fúwùyè* сфера обслуживания.
22. 趋势 *qūshì* тенденция.
23. 富裕 *fùyù* богатый; зажиточный.
24. 实践 *shíjiàn* практика; проводить в жизнь.
25. 摸索 *mōsuǒ* искать на ощупь; прощупывать.
26. 体制 *tǐzhì* система; структура.
27. 出发点 *chūfādiǎn* исходная точка; отправной пункт.
28. 落脚 *luòjiǎo* остановиться; закрепиться; устроиться; 落脚点 опорная точка.
29. 调动 *diàodòng* переместить; привести в движение; мобилизовать.

30. 积极性 *jījīxìng* активность.
31. 统 *tǒng* централизация; действовать в централизованном порядке.
32. 管 *guǎn* управлять; ведать; вмешиваться.
33. 行政 *xíngzhèng* администрация; административный.
34. 机构 *jīgòu* организация; орган; структура; аппарат.
35. 附属物 *fùshǔwù* придаток. Здесь 物 «вещь; предмет» является полусуффиксом, присоединяемым к другим словам, например: 公物 «общественное имущество», 财物 «ценности; добро».
36. 负责 *fùzé* нести ответственность; отвечать.
37. 躺 *tǎng* лежать; лечь; почивать.
38. 职工 *zhígōng* служащие и рабочие.
39. 吃大锅饭 *chī dàguōfàn* есть из общего котла.
40. 状况 *zhuàngkuàng* положение; ситуация; обстановка.
41. 严重 *yánzhòng* серьезный; тяжелый; критический; острый.
42. 挫伤 *cuòshāng* ослабить; охладить; сбить.
43. 束缚 *shùfù* сковать; связать по рукам и ногам.
44. 相对 *xiāngduì* относительный.
45. 自负盈亏 *zìfù yíngkuī* самоокупаемость.
46. 从事 *cóngshì* посвятить себя; заниматься; вести.
47. 实体 *shíthī* субстанция; субъект.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Достичь больших успехов; встать на путь модернизации; переживать исторические изменения; переход от традиционного сельского хозяйства к современному; развитие производительных сил; изменение структуры производства; постоянно растущие потребности; шире открыть пути для производства; неизбежная тенденция; процесс мощного развития производительных сил; идти ко всеобщему обогащению; уско-

ритель структурную реформу в городе; стать придатком административной системы; «есть из общего котла»; разбить эти оковы; самостоятельность в хозяйствовании и самоокупаемость.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

农村的改革；单一经营；多种经营；转变的过程是相当长的；解放生产力；相当一部分农民；具有中国特色的发展农业的道路；经过几年的实践和摸索；改革的出发点和落脚点；充分调动企业和职工积极性；对生产经营活动无权负责；职工躺在企业身上；严重地挫伤企业和职工的积极性；使企业成为相对独立的经济实体。

4. Переведите словосочетания со словом **面临**.

1. 面临着新的转换和调整
2. 面临着经济危机
3. 面临着一个伟大历史时代
4. 面临着严重考验
5. 面临着种种困难
6. 面临着一片大好形势
7. 面临着迫切任务

5. Устно переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.

1. 在大力发展生产力的过程中
2. 在引进外资、技术和智力方面
3. 在研究当前的改革任务时
4. 在全国人民的支援下
5. 在狠抓经济建设的同时
6. 在社会主义现代化建设的新形势下
7. 在党和政府关怀和全国人民的支援下

6. Устно переведите отдельные слова и слова в контексте предложений, содержащие компонент **物**.

矿物，植物，作物，动物，人物，事物，产物，礼物，稀有之物，怪物，财物，宝物，庞然大物。

1. 有钱就有物。
 2. 人的本质并不是单个人所固有的抽象物。
 3. 有些同志指责历史唯物主义只讲“物”，不讲“人”，“见物不见人”。
 4. 和平共处五项原则作为强权政治的对立物，越来越深入人心。
7. Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.
1. 要消灭失业必须推翻资本主义制度。
 2. 要做到实事求是，离不开正确的政治观点和政治方向。
 3. 要写好书，就应该推陈出新，写出自己的风格来。
 4. 近年来有一种说法，以为中国早日实行资本主义，就一切都好了。
 5. 中国的民主革命先驱者虽然没有能改变中国的命运，但是国际马克思主义导师们的预言并没有落空。
 6. 稳定当然不是死水一潭，不是不要改革和发展，但是离开了稳定，一切改革和发展都谈不上。
 7. 实践证明，不打牢农业这个基础，就难以支撑整个国民经济大厦。

Текст 3

搞农业也要讲究效益

农业要搞上去，必须讲三条：一是政策好，二是讲科学，三是措施、办法对头。所谓措施对头，就是要讲效益。过去农业不讲成本，不讲投入，其实这是很重要的。今後农业也要搞可行性研究。就这麼多财力、物力，用到什麼地方合算，要比较，要论证。农业要树立经济效益的观点，因地制宜，选择最佳方案。

在这个方面，可以做“文章”很多。比如说，水利是农业的命脉，很重要。但是看来我们搞农业不能光走水利一条路。要明确一个基本观点，中国的农业是不可能全靠灌溉的。我们国家也没有那么多水，特别是北方缺水很厉害。应该是凡是不灌溉也能解决问题的，就不要靠灌溉。外国有个观点，年降水量在400毫米以下的，才非搞灌溉不可。我们北方有不少地区年降水量在500毫米以上，就要着重研究如何不灌水而夺得高产。

再比如，过去山区开荒，破坏了生态平衡，越搞越穷。现在就应当在恶性循环变为良性循环上下功夫。退一些耕地，逐步还林还牧，搞多种经营，路子就宽了。总之搞农业措施对头了，就能事半功倍。

Комментарий

1. 讲究 *jiǎngjiū* *серьезно относиться; уделять серьезное внимание.*
2. 讲 *jiǎng* *говорить, рассказывать; объяснять, толковать; обсуждать, договариваться; соблюдать, уделять внимание; относительно чего-либо.*
3. 对头 *duìtóu* *правильный; нормальный; совпадать; сходиться.*
4. 成本 *chéngběn* *себестоимость.*
5. 投入 *tóurù* *вложить; вложение; вводить.*
6. 其实 *qíshí* *в сущности; на самом деле; в действительности.*
7. 可行性 *kěxíngxìng* *осуществимость. Здесь 性 является полусуффиксом, добавляемым к другим словам, например: 可靠性 *naǐdejiǎn* *надежность, 可能性 *zhènnéngxìng* *возможность, 选择性 *xiǎnzéxìng* *избирательность.****
8. 财力 *cáilì* *финансовые ресурсы; денежные средства.*
9. 物力 *wùlì* *материальные средства.*
10. 合算 *hésuàn* *выгодно; подсчитывать.*
11. 论证 *lùnzhèng* *аргументация; обоснование.*
12. 树立 *shùlì* *утвердить; сформировать; установить; ввести.*
13. 因地制宜 *yīn dì zhì yí* *применительно к местным условиям; действовать с учетом местных условий.*

14. 选择 *xiǎnzé* выбирать; отобрать; отбор.
15. 佳 *jiā* прекрасный; хороший; лучший.
16. 方案 *fāng'àn* проект; предложение.
17. 做文章 *zuò wénzhāng* заострять внимание; придавать особое значение.
18. 水利 *shuǐlì* водное хозяйство; ирригация.
19. 命脉 *mìngmài* жизненные артерии.
20. 光 *guāng* только; лишь.
21. 厉害 *lìhài* сильный; страшно.
22. 凡是。。。。也 *fānshì yě* грамматическая конструкция, выражающая обобщение: «всякий; любой, кто».
23. 降水量 *jiàngshuǐliàng* количество осадков.
24. 毫米 *háomǐ* миллиметр.
25. 非。。。。不可 *fēi bù kě* грамматическая конструкция, выражающая усилительное значение: «нельзя не; непременно; обязательно».
26. 着重 *zhùbǔzhòng* подчеркнуть; акцентировать; заострять; обращать особое внимание.
27. 如何 *rúhé* как; каким образом.
28. 夺得 *duóde* получать; бороться за; завоевать.
29. 开荒 *kāihuāng* поднимать целину.
30. 生态 *shēngtài* экологический.
31. 平衡 *pínghéng* баланс; равновесие.
32. 恶性循环 *èxìng xúnhuán* порочный круг.
33. 良性 *liángxìng* доброкачественный.
34. 下功夫 *xià gōngfū* приложить много усилий.
35. 事半功倍 *shì bàn gōng bèi* при малых усилиях достичь больших успехов; максимальный успех при минимальных затратах.

Задания и упражнения

1. Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Уделять внимание эффективности; правильные методы; экономическая эффективность; действовать с учетом местных

условий; жизненные артерии сельского хозяйства; решать вопрос; годовое количество осадков; обязательно применять орошение; получать высокие урожаи; поднимать целину в горных районах; нарушать экологическое равновесие; порочный круг; постепенно восстанавливать леса и пастбища; вести многоотраслевое хозяйство; максимальный успех при минимальных затратах.

3. Переведите предложения, содержащие слова с компонентом 性.

1. 我们承认世界的多样性。
2. 我们要真正发挥社会主义的优越性。
3. 少年儿童的模仿性很强。
4. 在社会主义建设中，我们还有很大的盲目性。
5. 我们要克服小资产阶级的片面性、狭隘性、散漫性和个人主义思想。
6. 封建社会是以男性为中心的家长制社会。
7. 当前，要加强计划性，必须有适当的集中。

4. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова 讲 с учетом окружающего контекста.

1. 对改革、开放的总方针，讲得最早、最多、最深刻的是邓小平同志。
2. 如果只想索取，讲个人“实惠”，一切向钱看，不想也不做贡献，那麽，这样的人生也就毫无意义。
3. 中国人民要求解放的斗争，不讲很远的历史，单讲比较近一点的历史，也有一百多年了。
4. 赵紫阳同志这方面的错误，正在于不讲方向，不讲政治标准。
5. 香港来的人讲，上海、北京的黄色书摊比香港还厉害。
6. 我国现有农业科研队伍，无论就数量和质量来讲，都远远不能满足农业发展的需要。
7. 有些单位讲排场，摆阔气，争购新型汽车，购置办公不需要的录象机、收录机等高档商品。

5. Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 在座的凡是三十岁以上的人就会知道，记得此事。
2. 任何一个国家，都要考虑工资水平的增长一定要小于劳动生产率的增长。若没有这个原则，经济来源非枯竭不可。
3. 退让是不行的，否则的话，就很难有效地执行党的政策。
4. 领导一脱离群众，就象鱼离开水一样，非垮台不可。
5. 多年来由于吃“大锅饭”，不论工业还是商业企业，经济效益很低。
6. 凡是适合种粮食的地区，都要发展粮食作物；既适于种粮食、又适于发展经济作物的地区，应当优先种粮食。
7. 越是要进行现代化的建设，越是离不开知识分子。

6. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 改革是中国实现社会主义现代化的必由之路。
Реформа – это неизбежный путь ...
2. 对外开放是中国实现社会主义现代化的必要条件。
Открытость по отношению к внешнему миру – это ...
3. 现在的世界是开放的世界，中国的发展离不开世界。
Сегодняшний мир – это ...
4. 我们必须在坚持自力更生的基础上实行对外开放。
Мы должны осуществлять открытость на основе ...
5. 实行对外开放迫切需要改革经济管理体制。
Для осуществления открытости действительно необходимо ...
6. 实行对外开放是我国的一项根本政策。
Осуществление открытости – это ...
7. 经济体制改革是吸收世界技术成果和推动技术革命的迫切需要。
Реформа экономической структуры – это ...

УРОК 4

ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИСТОРИЧЕСКИЙ ШАНС

牢牢抓住历史机遇

Текст 1

江泽民同志在党的十五大报告中明确指出：“把我们的事业全面推向二十一世纪，就要抓住机遇而不可丧失机遇，开拓进取而不可因循守旧”。

十五大报告所说的机遇，是指历史发展中出现的有利于我国发展的某些契机、事件、机会、条件和环境。邓小平同志非常重视机遇。历史机遇思想构成他哲学思想的一个独具的特色。实践证明，能否抓住机遇，历来是关系革命和建设兴衰成败的大问题。

回顾历史可以看到，中国长期处于停滞和落后状态的一个重要原因，是没能把握好历史发展中的机遇。18世纪中叶，当第一次产业革命在欧洲兴起时，我国由于封建社会的闭塞状态和统治者的固步自封，对世界新形势的挑战置若罔闻，19世纪中期以电力发动机的发明和应用为标志的电器化革命所提供的机会也没有把握好。20世纪50年代中期以来，以电子工业尤其以计算机为代表的新科技革命迅速兴起，又为很多国家发展提供了历史契机，而我国却陷入“文革”等政治运动中，我们又一次错过宝贵的历史机遇。

Комментарий

1. 牢 *lǎo* прочный; крепкий; твердый; устойчивый.
2. 抓住 *zhuāzhù* ухватиться; крепко взяться; использовать.
3. 机遇 *jīyù* шанс; удобный случай.

4. 明确 *míngquè* ясный; четкий; определенный.
5. 丧失 *sàngshī* потерять; утратить; лишиться.
6. 开拓 *kāituò* расширять; осваивать; открывать.
7. 进取 *jìnqǔ* стремиться вперед; целеустремленность; направленность.
8. 因循守旧 *yīn xún shǒu jiù* рутина и косность; консерватизм.
9. 契机 *qìjī* ключ (к чему-либо).
10. 构成 *gòuchéng* составлять; слагать.
11. 哲学 *zhéxué* философия.
12. 独具 *dújū* оригинальный; исключительный; редкий.
13. 特色 *tèsè* самобытность; особенность; характерная черта.
14. 能否 *néng fǒu* соответствует 能不能 можно ли; нельзя ли. Когда 否 находится после глагола или связки, то оно выражает альтернативный вопрос, например: 可否 можно или нет, 是否 да или нет.
15. 历来 *lìlái* исстари; издавна; всегда.
16. 兴衰 *xīngshuāi* расцвет и упадок; подъем и падение.
17. 成败 *chéngbài* успех или неудача.
18. 回顾 *huígù* оглянуться назад; вспомнить; ретроспектива.
19. 停滞 *tíngzhì* застой; стоять на мертвой точке.
20. 把握好 *bǎwòhǎo* использовать; воспользоваться; овладеть. Здесь 好 является модификатором глагола со значением: завершить; успешно закончить; довести до готовности.
21. 中叶 *zhōngyè* середина (века).
22. 产业 *chǎnyè* промышленный.
23. 欧洲 *ōuzhōu* Европа.
24. 兴起 *xīngqǐ* возникновение и рост.
25. 闭塞 *bìsè* захолустье; глухие места.
26. 统治者 *tǒngzhìzhě* правитель; властитель.
27. 固步自封 *gù bù zì fēng* косность; закоснелость; замыкаться в свою скорлупу.
28. 挑战 *tiǎozhàn* вызывать на бой; бросить перчатку; вызов.
29. 置若罔闻 *zhì ruò wǎng wén* остаться глухим к чему-либо; пропустить мимо ушей; игнорировать.
30. 电力发动机 *diànlì fādòngjī* электродвигатель.

31. 标志 *biāozhì* показатель; знак; знаменовать; служить вехой.
32. 电器 *diànqì* электроприбор.
33. 电子 *diànzǐ* электрон.
34. 尤其 *yóuqí* в особенности; особенно; тем более.
35. 计算机 *jìsuànjī* вычислительная машина; ЭВМ.
36. 为 *wéi* предлог «для».
37. 陷入 *xiàngù* попасть; впасть; погрузиться; завязнуть.
38. 文革 *wéngé* сокращение от 无产阶级文化大革命 Великая пролетарская культурная революция, проходившая с 1966 г. по 1976 г.
39. 错过。 。 。 机遇 *cuòguò jīyù* упустить шанс, прозевать момент.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Четко указать; использовать шанс; рутина и косность; благоприятствовать развитию нашей страны; практика подтверждает; расцвет и упадок, успех или неудача; важная причина; середина XVIII века; первая промышленная революция; косность правителей; пропустить мимо ушей; изобретение и применение электродвигателей; новая научно-техническая революция; политическая кампания; упустить драгоценный исторический шанс.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

在党的十五大报告中；把我们的事业全面推向二十一世纪；不可丧失机遇；开拓进取；非常重视机遇；回顾历史；处于停滞和落后状态；把握好历史发展中的机遇；封建社会的闭塞状态；世界新形势的挑战；19世纪中期；电器化革命；20世纪50年代中期；迅速兴起；提供历史契机；陷入政治运动。

4. Переведите предложения, в которых есть слова с компонентом 好.

1. 我看还是采纳这个建议好。
2. 天暖和以后，病就会好起来的。
3. 你怎麼才来，让我等了好一阵子。
4. 找了半天，好容易才找到了他。
5. 双方将为开好明年举行的国家首脑会议继续密切合作。
6. 孙中山认为，要建设好中国，必须认真学习外国的好东西。
7. 养鱼的饲料应象对待养猪、养禽一样解决好。

5. Переведите предложения, содержащие слова с компонентом 否.

1. 一个机关的行政经费能否得到节约，关键在于领导。
2. 社会纪律是否严明，是衡量一个社会的精神文明状况的重要方面。
3. 思想上政治上的路线正确与否是决定一切的。
4. 三十年的实践证明，是否适当地确定基本建设规模，影响到经济局势是否稳定。
5. 我们要坚决而有秩序地进行改革，一切以是否有利于建设有中国特色的社会主义，是否有利于国家的兴旺发达，是否有利于人民的富裕幸福为标准。
6. 有些大型工程，如长江三峡大坝，要及早规划和勘察设计，不要被是否有投资的问题框住了。

6. Переведите предложения, содержащие фразеологизм 置若罔闻.

1. 非洲千百万人民挨饿愈来愈厉害，人民不能再对这种“粮食困难”置若罔闻，这是人所共知的事实。
2. 现在有些人，对人家真正先进的东西，不学不钻，置若罔闻。
3. 美国和南朝鲜当局对此建议竟置若罔闻，一意孤行，这是十分不得人心的。
4. 有的人明明知道党规党法，可就是不执行，即使是中央三令五申，严格禁止的，也置若罔闻，我行我素。

Текст 2

能否抓住历史机遇，不仅是一个关系到我国发展快慢的经济问题，而且是一个关系到我国能否坚持社会主义方向的重大政治问题。邓小平同志告诫全党：“抓住时机，发展自己，关键是发展经济。现在，周边一些国家和地区经济发展比我们快，如果我们不发展或发展得太慢，老百姓一比较就有问题了。”如果那样，我们的社会主义制度就可能无法坚持。反之，如果我们能够把握历史机遇，解决好我国的发展问题，“人民一看，还是社会主义好，还是改革开放好，我们的事业就会万古长青！”

抓住机遇，关键在于把握好当前的有利时机。首先，新技术革命的兴起和不断发展，为我国大发展提供了新的契机。从20世纪40年代末兴起并仍在发展的第三次科技革命或称新技术革命，是一场全方位、加速度的科技和产业革命，给人类文明的发展带来一场前所未有的巨大变革。发达国家、新兴工业化国家和地区在产业结构调整、升级的过程中，世界市场容量进一步扩大。这为众多的发展中国家通过吸收新技术革命的成果，实现加速发展，迎头赶上现代化潮流提供了机遇和可能。

Комментарий

1. 不仅。。。而且 *bùjǐn éngqiě* грамматическая конструкция, выражающая противительное значение: «не только, но и».
2. 快慢 *kuàimàn* *скорость; темпы*. Данное слово состоит из антонимичных компонентов: 快 «быстро» и 慢 «медленно», оно переводится путем обобщения этих двух противоположных значений. Возможен также перевод с сохранением значения каждого из компонентов, например, в слове 成败 *chéngbài* «удача или неудача (провал)».
3. 坚持 *jiānchí* *отстаивать; придерживаться; упорно; настойчиво*.

4. 方向 *fāngxiàng* сторона; направление; курс.
5. 告诫 *gàojiè* призывать; наставлять; наставление.
6. 关键 *guānjiàn* ключ; ключевой; решающий; коренной; кардинальный; самый существенный.
7. 周边 *zhōubiān* периферия; окружающий; по периметру.
8. 老百姓 *lǎobǎixìng* (простой) народ; простые люди; население.
9. 一。。。就 *yī... .. jiù* грамматическая конструкция, выражающая последовательное значение: «как только, сразу же».
10. 无法 *wúfǎ* невозможно; нельзя; не-; без-.
11. 万古长青 *wàngǔ cháng qīng* вечнозеленый; жить вечно; вечно молодой.
12. 反之 *fǎn zhī* наоборот.
13. 方位 *fāngwèi* пеленг; ориентир; направление.
14. 速度 *sùdù* скорость; темп.
15. 前所未有 *qiǎn suǒ wèi yǒu* небывалый; неслыханный.
16. 巨大 *jùdà* колоссальный; огромный; грандиозный; исполинский.
17. 变革 *biàngé* преобразование; изменение; переворот; перемены.
18. 新兴 *xīnxīng* новый; зарождающийся; развивающийся.
19. 升级 *shēngjí* повышаться; продвигаться; эскалация.
20. 容量 *róngliàng* вместимость; объем.
21. 众多 *zhòngduō* много; множество.
22. 通过 *tōngguò* проходить; через; сквозь; путем; посредством; принять; пройти.
23. 吸收 *xīshōu* впитывать; усваивать; поглощать; принимать; привлекать.
24. 迎头赶上 *yíngtóu gǎnshàng* нагнать; догнать.
25. 潮流 *chāoliú* веяние; течение; направление; ход; поток.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.

2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Важный политический вопрос; решать проблемы развития страны; наше дело будет жить вечно; возникновение и развитие новой технической революции; с конца 40-х годов XX века; принести невиданные колоссальные перемены; новые индустриальные страны и регионы; емкость мирового рынка; путем использования результатов новой технической революции; предоставить шанс и возможность.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

关系到发展快慢；坚持社会主义方向；关键是发展经济；周边一些国家和地区；还是改革开放好；把握好当前的有利时机；提供新的契机；第三次科技革命；发达国家；产业结构调整、升级的过程；众多的发展中国家；实现加速发展；迎头赶上现代化潮流。

4. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод слов с антонимичными компонентами.

1. 怎样进行具体的调查研究呢？要去粗取精，去伪存真，由此及彼，由表及里。
2. 农业总是要实行机械化的，我们不能永远是手工操作。但是，要考虑轻重缓急。
3. 我们搞机械化、现代化，要经过深入的调查研究，全面权衡利弊得失。
4. 实践证明，在社会主义企业里，不管干和不干、干多干少、干好干坏，都在工资上一律平等。
5. 不论是脑力劳动者，还是体力劳动者，都是国家和社会的主人。他们分工不同，却没有高低贵贱的差别。
6. 正确的或是错误的，先进的或是落后的，真、善、美的或是假、恶、丑的，只有在批评和自我批评中

才能分辨清楚和确立下来。

7. 我们大家都在“左”的指导思想下生活，“左”的东西对于我们每个干部说来，只有多少之分，深浅之分，觉悟迟早之分，没有有无之分。

5. Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 东风一吹，草木皆绿，百花齐放。
2. 农业一经合作化，就应当是集体经营，集体劳动。
3. 经济发展有它的客观规律，不是下个命令，叫它关停就能全停下来。
4. 实践证明，不打牢农业这个基础，就难以支撑整个国民经济大厦。
5. 俄国十月革命时，有一条法律：“不劳动者不得食”。大家都要做工，不做工的就没有饭吃，不管你有多少钱。
6. 如果缺乏辅导，就会影响学习效果，甚至难以进行学习。
7. 哲学家不仅要“解释世界，而问题在于改变世界”。

6. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова **关键** с учетом окружающего контекста.

1. 在印度耕种关键的九、十两个月，几乎没有下过雨。
2. 问题的关键，在于对全民所有制经济的商品性如何认识。
3. 这对于迅速发展国民经济具有关键的意义，务必抓得很紧很紧。
4. 发展对外贸易，引进先进技术和设备，关键是要扩大出口，增强支付能力。
5. 这些轻工业品增产的关键仍然在于扩大原料来源。
6. 这里的关键，就在于把主观和客观二者之间好好符合起来。
7. 为解决上述问题，关键是要将全党的认识统一到十五大精神上来。

7. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова 通过 с учетом окружающего контекста.
1. 通过国际市场的竞争，还可以促进国内市场的发展。
 2. 我们要以自己的长处，通过国际交换，补自己的短处，增强自力更生能力。
 3. 两国外长还通过换函为有组织地进行文化交流和科技合作项目作出了安排。
 4. 通过他们的传播小组的同志们始终都很熟悉俄国所发生的革命事件。
 5. 大会通过了具有党纲与党章作用的宣言。
 6. 日本人对于美国国会通过的移民法案还在感到痛心。
 7. 向您并通过您向贵国全体人民表示热烈的祝贺。

Текст 3

再此，从国内条件看，经过近20年的改革开放，我们已经具备了抓住机遇、迎接挑战的能力。党的十四大以来，我国开始了新一轮经济快速增长和广泛而深刻的变革，提前五年实现了邓小平同志提出的国民生产总值翻两番的战略目标，建立社会主义市场经济体制的改革取得突破性进展，对外开放形成多层次、全方位的格局，人民生活显著改善，城乡面貌发生了巨大变化；我国社会稳定、民族团结，具有良好的环境；在邓小平理论指引下，我们已探索出一条适合中国国情的现代化建设的路子；以江泽民同志为核心的中央第三代领导集体，有驾驭全局、处理复杂问题的卓越能力，这是领导全党抓住机遇，加快发展的根本保证。我们一定要把握机遇，用好机遇。

Комментарий

1. 从。 。 。 看 *cóng kàn* рамочная конструкция, выражающая ограничительное значение: «с точки зрения».
2. 经过 *jīngguò* пройти; через; посредством; путем; история; ход событий.

3. 以来 *yǐlái* со времени; с момента; за время; на протяжении.
4. 轮 *lún* колесо; очередь; тур; раунд.
5. 广泛 *guǎngfān* широкий; богатый и разнообразный.
6. 提前 *tíqián* досрочно; раньше срока; заранее; заблаговременно.
7. 翻两番 *fān liǎng fān* увеличить в четыре раза. Здесь 翻 имеет значение 成倍增加 «увеличить (во столько-то раз)», 翻一番 «увеличить в два раза».
8. 突破 *tūpò* прорыв; прорывать; превысить; перекрыть; перевыполнить; превзойти; преодолеть.
9. 进展 *jìnzhǎn* сдвиг; продвигаться; прогресс; продвижение.
10. 层次 *céngcì* система; инстанция; ступень; слой; структура.
11. 格局 *géjú* структура и форма; архитектуроника.
12. 指引 *zhǐyǐn* вести; проводить; руководить; указывать.
13. 探索 *tànsuǒ* поиск; исследовать; искать; изыскивать.
14. 核心 *héxīn* ядро; центр; костяк.
15. 驾驭 (御) *jìyù* править; управлять; совладать; держать в руках.
16. 卓越 *zhuōyüè* выдающийся; замечательный; превосходный; блестящий.

Задания и упражнения

1. Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

В результате политики реформ и открытости, проводимых за почти 20 лет; начать новый виток быстрого роста экономики; широкие и глубокие перемены; осуществить стратегическую цель; увеличить в четыре раза; добиться стремительного прогресса; заметное улучшение жизни народа; произошли огромные изменения в облике городов и деревень; стабильность в обществе; нащупать путь модернизации и строительства; третье поколение коллективного руководства; решать сложные вопросы; коренная гарантия ускоренного развития; использовать возможность.

3. Устно переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.

1. 从长远看
2. 从局部看
3. 从上面所说的看来
4. 从我国目前生产力的发展水平来看
5. 拿粮食来说
6. 拿我自己来说
7. 就全国大部分省区来说

4. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова **经过** с учетом окружающего контекста.

1. 经过一年多来的努力，治理整顿已经取得了初步成效。
2. 经过一年多的治理整顿，市场发生了很大的变化。
3. 经济上经过几次大折腾，造成比例关系严重失调，经济结构很不合理。
4. 他曾经三次经过自己的家门口，都没有进去看一看。
5. 任何新事物的成长都是要经过艰难曲折的。
6. 关于粉碎林彪反党集团的斗争经过，全党、全军和全国人民都已经知道。
7. 中国民族，和世界上别的许多民族同样，曾经经过了几十万年的原始公社制社会。

5. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова **突破** с учетом окружающего контекста.

1. 这样一来，职工工资已经突破劳动力价值规定的界限。
2. 敌人开始向我阵地猛攻，但始终未能突破我军阵地。
3. 我们有可能突破重点，带动全面。
4. 城市中千百万厂矿企业的职工，正在挖掘潜力，一而再，再而三地突破原订的计划指标。

5. 改革计划体制，首先要突破把计划经济同商品经济对立起来的传统观念。
6. 五年来，经济发展取得显著成绩，改革开放取得新的突破。

6. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 现在我们可以大胆地讲，翻两番可以实现。

Сейчас мы можем смело сказать, что ...

2. 不少县，近二、三年农业生产成倍地增长，或几倍地增长。有的一年翻了一番，有的两年翻了一番，有的是二、三年翻三倍以上。

Во многих уездах за последние два-три года сельскохозяйственное производство возросло в два раза или в несколько раз. В некоторых за один год ...

3. 能否抓住机遇，历来是关系革命和建设兴衰成败的大问题。

Способность использовать шанс всегда была большой проблемой, которая ...

4. 过去我们抓住了重要历史机遇，也丧失过某些机遇。

В прошлом мы использовали ...

5. 现在我们一定要高度自觉，牢牢抓住世纪之交的历史机遇，迈出新的步伐。

Сейчас мы должны обязательно повысить свою сознательность, ...

6. 在新世纪将要到来的时刻，我们面对着严峻的挑战，更面对着前所未有的有利条件和大好机遇。

В момент, когда приближается наступление нового века, мы ...

7. 展望下世纪，我们的目标是，第一个十年实现国民生产总值比二000年翻一番。

Рассматривая перспективы на следующий век, мы ставим своей целью ...

УРОК 5

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И ПОЛИТИКА ОТКРЫТОСТИ

国际形势和对外开放

Текст 1

当前国际形势总体上继续趋向缓和。和平与发展是当前时代的主题。多极化趋势在全球或地区范围内，在政治、经济等领域都有新的发展，世界上各种力量出现新的分化和组合。大国之间的关系经历着重大而又深刻的调整。各种区域性、洲际性的合作组织空前活跃。广大发展中国家的总体实力在增强。多极化趋势的发展有利于世界的和平、稳定和繁荣。各国人民要求平等相待、友好相处的呼声日益高涨。要和平、求合作、促发展已经成为时代的主流。维护世界和平的因素正在不断增长。在相当长的时期内，避免新的世界大战是可能的，争取一个良好的国际和平环境和周边环境是可以实现的。

但是，冷战思维依然存在，霸权主义和强权政治仍然是威胁世界和平与稳定的主要根源。扩大军事集团、加强军事同盟，无助于维护和平、保护安全。不公正、不合理的国际经济旧秩序还在损害着发展中国家的利益。贫富差距不断扩大。利用“人权”等问题干涉他国内政的现象还很严重。因民族、宗教、领土等因素而引发的局部冲突时起时伏。世界仍不安宁。

Комментарий

1. 总体 *zǒngtǐ* всеобщий; тотальный; комплексный.
2. 趋向 *qūxiàng* тенденция; направление; ход; склонность.

3. 缓和 *huǎnhé* смягчение; разрядка; сгладить.
4. 主题 *zhǔtí* мотив; тема.
5. 多极化 *duōjíhuà* многополюсность.
6. 趋势 *qūshì* тенденция.
7. 全球 *quánqíu* весь земной шар; весь мир; глобальный.
8. 地区 *dìqū* район; регион.
9. 范围 *fānwéi* сфера; область; рамки; круг; пределы.
10. 领域 *lǐngyù* сфера; область.
11. 分化 *fēnhuà* расслоение; разложение; дифференциация.
12. 组合 *zǔhé* составлять; объединять; комбинировать; сочетать.
13. 而 *ér* союз, выражающий соединительную, условную или противительную связь. В данном случае в словосочетании **重大而深刻** «важный и глубокий» он оформляет соединительную связь и имеет значение «и, еще и; да, да к тому же».
14. 区域 *qūyù* район; зона; регион.
15. 洲际 *zhōujì* межконтинентальный; трансконтинентальный.
16. 活跃 *huóyùè* оживиться; активизироваться.
17. 实力 *shíli* мощь; сила.
18. 在增强 *zài zēngqiáng* укрепляется. Здесь **在** является показателем настоящего времени.
19. 有利于 *yǒulì yǔ* быть выгодным для; благоприятствовать чему-либо. Здесь предлог **于** имеет значение **对于** «для чего-либо; к чему-либо; в отношении чего-либо».
20. 繁荣 *fānróng* процветание; расцвет; оживление.
21. 相待 *xiāngdài* сокр. от **互相对待** взаимно относиться; взаимоотношения.
22. 相处 *xiāngchǔ* быть вместе; сосуществовать; уживаться.
23. 呼声 *hūshēng* голос; зов; призыв.
24. 日益 *gùyì* с каждым днем; изо дня в день; все время.
25. 高涨 *gāozhǎng* повышаться; подниматься.
26. 主流 *zhǔliú* главное течение; основной поток; ведущее направление.
27. 避免 *bìmiǎn* избежать; избавиться, предотвратить.

28. 争取 *zhēngqǔ* бороться за что-либо; завоевать; добиться; стремиться; принимать меры для чего-либо.
29. 良好 *liánghǎo* хороший; прекрасный; добрый; благотворный.
30. 冷战 *lěngzhàn* холодная война.
31. 思维 *sīwéi* мышление; мысль; думать.
32. 依然 *yīrán* по-прежнему; по-старому; все еще.
33. 霸权主义 *bàquánzhǔyì* гегемонизм.
34. 强权政治 *qiángquán zhèngzhì* политика диктата; политика грубой силы.
35. 威胁 *wēixiē* угрожать; грозить.
36. 根源 *gēnyuán* источник; корень.
37. 集团 *jítuán* блок; группа; клика; шайка.
38. 同盟 *tóngméng* союз; альянс; коалиция.
39. 无助于 *wú zhū yú* не помогать; не способствовать.
40. 秩序 *zhìxù* порядок.
41. 损害 *sǔnhài* ущерб; вредить; портить; губить.
42. 干涉 *gānshè* вмешиваться; вмешательство.
43. 内政 *nèizhèng* внутренняя политика; внутренние дела.
44. 现象 *xiànxàng* явление; феномен; факт.
45. 宗教 *zōngjiào* религия; вероисповедание.
46. 引发 *yǐnfā* вызывать; порождать.
47. 冲突 *chōngtū* столкновение; конфликт; коллизия.
48. 时起时伏 *shí qǐ shí fū* то подниматься, то опускаться; то подъем, то падение; то сгущаться, то рассеиваться; то нарастать, то затухать.
49. 安宁 *ānpíng* спокойный; безмятежный; мирный; покой.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Современное международное положение; лейтмотив современной эпохи; тенденция к многополюсности; в политической и экономической областях; переживать важный и глубокий

этап перестройки; небывалое оживление; благоприятствовать миру, стабильности и процветанию во всем мире; стать главным течением эпохи; в течение довольно длительного времени; стремиться к достижению хорошей мирной международной обстановки; мышление в духе холодной войны; политика гегемонизма и грубой силы; по-прежнему быть главным источником; укрепление военных союзов; несправедливый и нерациональный старый международный экономический порядок; разрыв между бедными и богатыми; национальные, религиозные и территориальные факторы; то подниматься, то опускаться.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

总体上继续趋向缓和；出现新的分化和组合；大国之间的关系；各种区域性、洲际性的合作组织；广大发展中国家的总体实力；多极化趋势的发展；各国人民要求平等相待、友好相处的呼声；要和平、求合作、促发展；维护世界和平的因素；避免新的世界大战；依然存在；威胁世界和平与稳定；扩大军事集团；无助于维护和平、保障安全；还在损害着发展中国家的利益；不断扩大；利用“人权”等问题；引发局部冲突；世界仍不安宁。

4. Переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями со словом 在.

1. 在相当长的时间内
2. 在全球或地区范围内
3. 在当前的国民经济调整工作中
4. 个人在历史上的作用，或者领袖在历史上的作用
5. 在和平共处五项原则的基础上
6. 在走向新世纪的新形势下
7. 在讲了经济、政治和文化任务之后

5. Переведите предложения, содержащие слово 在.

1. 一年之计在于春。

2. 谋事在人，成事在天。
3. 我们正在进行大规模的现代化建设。
4. 学汉语难就难在一些虚词的用法不好掌握。
5. 多年形成的地区冲突热点在降温。
6. 在家靠父母，出外靠朋友。
7. 在哪里摔了跤，知道了哪里路滑。
8. 改革在发展，改革在深化。

6. Переведите предложения, содержащие слово 而.

1. 中国的革命历史漫长而复杂，光荣而伟大。
2. 周恩来同志在理论上的贡献，是丰富而深刻的。
3. 要实现我们面前光荣而艰巨的任务，一定要善于抓紧精神文明的建设。
4. 我们应该有理论勇气，知难而进，迎难而上，刻苦攻关。
5. 对要求新增加的粮食开支，一定要严加控制，量力而行，有多少粮食办多少事业。
6. 对于少数乘机破坏改革者要依法予以惩处，真正做到“管而不死，活而不乱”。
7. 就中方而言，我们反复明确地阐明了自己的立场。

7. Переведите предложения, содержащие слово 于.

1. 理论来源于实践。
2. 这些问题反映到国家财政上，产生了支大于收的现象。
3. 人类不满足于自然，而要有所创造和提高审美意识。
4. 目前市场比较平稳，相当多的商品由过去供不应求的“卖方市场”，变成了供大于求的“买方市场”。
5. 医学的发展在很大程度上依赖于生物科学的发展。
6. 只有破除束缚生产力发展的重重障碍，才能建立符合于生产力发展要求的社会主义经济。
7. 必须使干部养成批评和自我批评的风气，既能严于律己，又能从团结的愿望出发，勇于和善于对错误的思想作风开展批评。

Текст 2

90年代以来，国际形势发生了巨大而深刻的变化。在邓小平建设有中国特色社会主义理论的指导下，我国不仅经受住了国际上种种惊涛骇浪的冲击，而且实现经济上的腾飞。我国社会主义建设事业所取得的成就为世界所瞩目。

冷战结束后，世界多极化加速发展。发展中国家作为一个整体实力在增强，在国际事务中发挥着日益重要的作用。当前国际形势总体上趋向缓和。各国特别是大国之间正在进行以经济为核心、以科技为先导综合国力竞争。经济因素在国际关系中的作用上升。但是，国际形势中不稳定、不确定的因素和矛盾冲突还很多。世界各国只有相互尊重、求同存异，才能找到共同点，才能维护世界和平并谋求共同发展。

Комментарий

1. 指导 *zhǐdǎo* вести; руководить; направлять.
2. 经受 *jīngshòu* пройти; выдержать.
3. 惊涛骇浪 *jīng tāo hài làng* бушующие волны; опасное положение; переделка; пертурбации; потрясения.
4. 冲击 *chōngjī* ударить; биться; удар; штурм.
5. 腾飞 *téngfēi* взлететь; подняться вверх; взлет.
6. 所取得的成就 *suǒ qǔdéde chéngjiù* достигнутые успехи. Здесь 所 является показателем пассива.
7. 为世界所瞩目 *wéi shìjiè suǒ zhǔmù* очевидно для всего мира. Здесь использована пассивная конструкция 为... 所. Возможен также вариант такой конструкции, где вместо 为 находится 被: 被... 所.
8. 作为 *zuòwéi* считать чем-либо; выступать в качестве чего-либо или в виде чего-либо.
9. 核心 *héxīn* ядро; центр; костяк; основа.
10. 先导 *xiāndǎo* вести что-либо.
11. 综合 *zōnghé* синтез; комплексный; сводный; обобщенный; суммарный; совокупный.

12. 竞争 *jìngzhēng* соперничать; конкуренция.
13. 确定 *quèdìng* определенный; твердый; окончательный; фиксированный.
14. 矛盾 *máodùn* противоречие.
15. 只有...才 *zhǐ yǒu ... cái* грамматическая конструкция, выражающая ограничительное значение: «только; лишь».
16. 尊重 *zūnzhòng* уважать; ценить; считаться с кем-либо.
17. 求同存异 *qiú tóng cún yì* находить общее, несмотря на существующие различия; найти общее при наличии разногласий.
18. 谋求 *móuqiú* добиваться; стремиться к чему-либо.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

С начала 90-х годов; теория строительства социализма с китайской спецификой; выдержать опасные потрясения; быть очевидным для всего мира; укоренное развитие многополярного мира; в международных делах; современная международная обстановка; соперничество в суммарной мощи государств; наука и техника как ведущая сила; повышение роли экономических факторов в международных отношениях; взаимное уважение и стремление найти общее при наличии разногласий; защищать мир во всем мире.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

巨大而深刻的变化; 实现经济上的腾飞; 冷战结束后; 作为一个整体实力; 发挥着日益重要的作用; 总体上趋向缓和; 以经济为核心; 经济因素; 不稳定、不确定的因素和矛盾冲突; 谋求共同发展。

4. Переведите предложения, содержащие слово 所.

1. 西方政客所用的还是老方法。
2. 他是广大观众所熟悉的一位老演员。
3. 实验结果同我们所预期的完全一致。
4. 现代科学的飞跃发展，是前人所梦想不到的。
5. 共产党员必须讲党性，搞派性是党所不能容许的。
6. 我打算尽我的一点微力说一说我在中国的所见所闻。
7. 讨论中同志们畅所欲言。有的同志也发表了一些不同的意见。

5. Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 陈云同志在这一方面的功绩不仅为全党所熟悉，也为国内外有识之士所称赞。
2. 工人阶级知识分子不但是光荣的，而且是越来越为生产发展所需要。
3. 要活下去，必须斗争。这个道理已为越来越多的人所认识。
4. 中俄两国没有任何理由为边界问题而打仗。
5. 只有具备一定的条件，事物才会按照一定的方式变化。
6. 任何一个地方，只有交通条件改善了，经济文化才能迅速发展起来。
7. 经济实力的增长，不仅表现在产品数量上，而且主要应该表现在产品质量上。
8. 邓小平同志提出的许多重大理论问题，反映了群众的利益，所以被中央所接受。

6. Переведите предложения, содержащие слово 作为.

1. 作为国民经济基础的农业，其生产和流通也应当有计划地进行。
2. 作为国家的主人，要从爱护社会主义制度出发，帮助国家克服这些缺点和错误。
3. 社会主义，无论作为理论体系，还是作为现实运动，都是不断发展的。
4. 科学研究作为生产的先导，决定着扩大再生产的前途。

5. 人民群众拥护我们作为领导人，是因为我们代表了人民，能为人民谋利益。
6. 社会主义民主作为手段是由具体方法来体现的。
7. 在今天有人还提出什麼“争民主”的口号，把它作为斗争的目的来追求，那显然是错误的。

Текст 3

要反对霸权主义，维护世界和平。国与国之间应通过协商和平解决彼此的纠纷和争端，不应诉诸武力或以武力相威胁，不能以任何借口干涉他国内政，更不能恃强凌弱，侵略、欺负和颠覆别的国家。我们不把自己的社会制度和意识形态强加于人，也决不允许别国把他们的社会制度和意识形态强加于我们。

要在和平共处五项原则的基础上，继续改善和发展同发达国家的关系。国与国之间应超越社会制度和意识形态的差异，相互尊重，友好相处。要寻求共同利益的汇合点，扩大互利合作，共同对付人类生存和发展所面临的挑战。对彼此之间的分歧，要坚持对话，不搞对抗，从双方长远利益以及世界和平与发展的大局出发，妥善加以解决，反对动辄进行制裁或以制裁相威胁。

Комментарий

1. 协商 *xiéshāng* согласовывать; договариваться; совещаться; консультироваться.
2. 纠纷 *jiūfēn* ссора; спор; раздоры; распри; рознь; конфликт; инцидент.
3. 争端 *zhēngduān* предмет спора; спорный вопрос; яблоко раздора.
4. 诉诸武力 *sù zhū wǔlì* прибегать к оружию; пускать в ход оружие. Здесь 诸 является служебным словом, совмещающим в себе две функции: дополнения 之 к глаголу 诉 и пред-

лога 于. Кроме того, 诸 может иметь знаменательное значение «все; много», например: 诸事大吉 все кончилось благополучно; конец – делу венец.

5. 以武力相威胁 yǐ wǔlì xiāng wēixiē взаимные угрозы силой. Здесь слово 以 выступает в значении предлога 用 «посредством; путем; с помощью; чем».
6. 借口 jièkǒu предлог; повод.
7. 干涉 gānshè вмешиваться; вмешательство.
8. 内政 nèizhèng внутренняя политика; внутренние дела государства.
9. 恃 shì опираться на; полагаться.
10. 凌 líng оскорблять; обижать; притеснять; третировать; угнетать; презирать.
11. 欺负 qī-fu обижать; помыкать; оскорблять; третировать.
12. 颠覆 diānfū подрыв; вести подрывную деятельность.
13. 意识形态 yìshí xíngtài идеология; форма общественного сознания.
14. 强加 qiángjiā навязывать силой; насильственно навязывать.
15. 允许 yǔnxǔ разрешить; позволить; допустить.
16. 超越 chāoyuè быть над чем-либо; переходить грань; стоять выше.
17. 差异 chāyì разница; различие.
18. 寻求 xúnqiú искать; разыскивать; поиск.
19. 汇合点 huìhédǎn место слияния; точка соприкосновения.
20. 互利 hùlì взаимная выгода; обоюдновыгодный.
21. 对付 duì-fu справиться с чем-либо; сладить; бороться; кое-как; как-нибудь.
22. 彼此 bǐcǐ и тот, и этот; и тот, и другой; обе стороны; взаимно; обоюдно.
23. 对抗 duìkàng антагонизм; сопротивление; противодействие; противостояние.
24. 分歧 fēnqí расхождение; разногласия; разрыв; разнотой.
25. 大局 dàjú общее положение; общая обстановка (ситуация); в целом.
26. 妥善 tuǒshàn как следует; надлежащим образом; надлежащий.

27. 加以 *jiāyǐ* произвести какое-либо действие; заняться чем-либо. При переводе это слово часто опускается, например: 加以整理 *упорядочить*, 加以分析 *анализировать*, 加以批评 *критиковать*.
28. 动辄 *dòngzhé* каждый раз; при всяком случае; на каждом шагу; чуть что, так сразу же.
29. 制裁 *zhìcái* преследовать; наказывать; подвергать санкциям; санкции.

Задания и упражнения

1. Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Выступать против гегемонизма в защиту мира во всем мире; мирным путем решать взаимные споры и разногласия; не следует пускать в ход оружие; не вмешиваться во внутренние дела других государств под любыми предлогами; не навязывать другим свой общественный строй и свою идеологию; на основе пяти принципов мирного сосуществования; взаимное уважение; искать точки соприкосновения взаимных интересов; совместно противостоять вызову; придерживаться диалога; исходить из долговременных интересов обеих сторон; выступать против применения санкций.

3. Переведите предложения со словом 诸。
 1. 人是生产力诸因素中最活跃、最积极的因素。
 2. 通货膨胀，是近几年经济中诸种矛盾和问题的综合反映。
 3. 我们不能允许把清洁卫生工作置诸脑后。
 4. 双方十分满意地指出，这一纲领在更加彻底地付诸实施。
 5. 我们要发展我国的土特产品，诸如茶叶、中药材、野生名菜等等的出口。
 6. 清朝政府的这些如意算盘，在西方列强的接二连三的打击下付诸东流了。

7. 这场文化讨论波及哲学、历史、文学、经济、政治等诸多科学。

4. Переведите предложения со словом 以。

1. 我们要以民主精神教育中国群众。
2. 我军十分注意以己之长克敌之短。
3. 小资产阶级的片面性，对事物不作具体分析，以点代面，以偏概全。
4. 在劳动分配中，以劳动作为计量报酬的尺度，是平等的一个基本标志。
5. 在历史上，共产主义确实以“空想”或“乌托邦”的形式出现过。
6. 中国古语说：“以身教者从，以言教者讼”。这话的意思是：用自己的行动教育别人，人家听从你的；用言语教育别人，就会引起争吵。
7. 我们要以个人利益服从集体利益。

5. Переведите предложения со словом 加以。

1. 我们的知识在实践中不断加以深化。
2. 这是一种不正确的观念，应当加以纠正。
3. 对于社会上一切轻视、歧视教师的思想、行为要加以改正。
4. 我们决不能放任城市人口的自发增长，必须加以控制。
5. 我们党内还存在这许多严重的问题，必须坚决加以解决。

6. Переведите предложения со словом 对付。

1. 我们要准备对付可能的突然事变。
2. 这种手段，用了对付敌人或敌对思想是完全必要的。
3. 德国军官只有在对付手无寸铁的战俘和和平的老百姓时才是勇敢的。
4. 几年之内，农村有丰富的粮食和日用品，就会对付荒年。
5. 用鞭子去对付劳动人民，这就是奴隶主的政策。
6. 无产阶级发动的大民主是对付阶级敌人的。

7. 在文化大革命中，“四人帮”就利用大民主来对付人民。

7. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 要进一步加强同第三世界国家的团结与合作。

Нужно продолжать укреплять ...

2. 要致力于推动建立公正合理的国际政治经济新秩序。

Нужно прилагать усилия для создания ...

3. 这种国际新秩序是以和平共处五项原则为基础的，符合联合国宪章的宗旨和原则。

Этот новый международный порядок основан на ...

4. 中国是维护世界和平和地区稳定的坚定力量。

Китай представляет собой твердую силу, которая ...

5. 中国的发展不会对任何国家构成威胁。

Развитие Китая не будет ...

6. 中国人民曾经长期遭受列强侵略、压迫和欺凌，永远不会把这种痛苦加之于人。

Китайский народ в течение длительного времени подвергался ...

7. 机遇之所以重要，是因为它常常是取得优势乃至胜利的关键。

Шанс потому так важен, что ...

УРОК 6

РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

俄中关系

Текст 1

江泽民同叶利钦举行会谈

北京11月10日讯 今天上午，国家主席江泽民在人民大会堂同俄罗斯联邦总统叶利钦在亲切友好的气氛中举行了会谈。

江泽民首先对叶利钦第三次访华表示热烈欢迎，并对他们之间举行中俄第五次最高级会晤感到高兴。他对叶利钦说：“你是我们的老朋友，每次见面我都感到很高兴、很亲切。”

两国国家元首一致认为，六年来，中俄关系的发展取得了丰硕成果，也积累了许多宝贵经验。实践表明，中俄建立面向21世纪的战略协作伙伴关系，睦邻友好，平等合作，共同发展，既不结盟，也不对抗，不针对第三国，完全符合两国人民的根本利益和愿望，也有利于地区及世界的和平与稳定。

Комментарий

1. 主席 *zhǔxí* *председатель*.
2. 人民大会堂 *rénmín dàhuìtáng* *Дом народных собраний*.
3. 俄罗斯联邦 *éluósī liánpáng* *Российская Федерация*.
4. 总统 *zǒngtǒng* *президент*.
5. 亲切 *qīnqiè* *теплый; сердечный; задушевный; участливый*.

6. 气氛 *qìfēn* атмосфера; дух; обстановка.
7. 访华 *fǎnghuá* визит в Китай.
8. 热烈 *rèliè* горячий; жаркий; пламенный.
9. 欢迎 *huānyíng* приветствовать; встречать; принимать; прием.
10. 元首 *yuánshǒu* глава (государства).
11. 一致 *yīzhì* единодушно; единогласно.
12. 丰硕 *fēngshuò* обильный и крупный; богатейший; выдающийся.
13. 积累 *jīlěi* накопить; накопление.
14. 宝贵 *bǎoguì* ценный; драгоценный; дорогой.
15. 战略 *zhànluè* стратегия; стратегический.
16. 面向 *miànxiàng* лицом к чему-либо; быть направленным; ориентироваться.
17. 协作 *xiézuò* сотрудничество; взаимодействие.
18. 伙伴 *huǒbàn* партнер; компаньон; товарищ.
19. 睦邻 *mùlín* добрососедский; дружественный.
20. 既... ..也 *jì yě* уёграмматическая конструкция, выражающая соединительные отношения «и ... и»; с отрицанием имеет значение «ни ... ни».
21. 针对 *zhēnduì* направить острие против кого-либо; в противовес; в отношении; по адресу.
22. 愿望 *yuǎnwàng* желания; надежды; чаяния.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Провести встречу; в Доме народных собраний; в теплой дружественной атмосфере; встреча на высшем уровне; главы двух государств; развитие китайско-российских отношений; накопить богатый опыт; отношения стратегического сотрудничества и партнерства; равноправное сотрудничество; не быть направленным против третьих стран; благоприятствовать миру и стабильности.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

国家主席；俄罗斯联邦总统；表示热烈欢迎；一致认为；取得丰硕成果；实践表明；面向21世纪；睦邻友好；既不结盟，也不对抗；完全符合两国人民的利益和愿望。

4. Переведите словосочетания со словом **气氛**.

1. 创造良好的气氛
2. 会晤的气氛很冷淡
3. 充满极其热烈的气氛
4. 在坦诚友好的气氛中
5. 在无拘束友好的气氛中
6. 在亲切友好的气氛中
7. 在坦诚、友好和建设性的气氛中

5. Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 既要革命，就要有一个革命的风格。
2. 既革命，就要有敢于走在前面的创造精神。
3. 厂长既要对国家、对社会负责，又要对职工负责。
4. 任何事物的矛盾既具有特殊性，又包含着普遍性。
5. “铁饭碗”、“大锅饭”的弊病不克服，职工既无“压力”，又无“动力”，就不可能充分发挥当家作主的积极性。
6. 无论机构改革还是经济体制改革，都是十分复杂的问题。
7. 尽管有些矛盾，但广大群众能够把国家利益放在首位。

Текст 2

江泽民说，俄罗斯是我们最大的邻国，对俄关系是我国外交的一个重点。在中国，同俄罗斯发展睦邻友

好、互利合作关系有着广泛的社会基础，无论是普通百姓，还是人民代表，对贵国的情况都很关注，对中俄建立战略协作伙伴关系均持欢迎态度。

江主席说，中俄长期友好合作的思想日益深入人心。保持和发展两国关系的良好势头，符合两国和两国人民的根本利益。

他还指出，促进和平与发展，不仅仅是政治家们义不容辞的职责，也是各界人士为之共同努力的崇高事业。

叶利钦表示完全同意江泽民的看法。他说，俄中已经建立起面向21世纪的战略协作伙伴关系，这种关系是建立在信任和友谊的基础之上的，这种关系不仅有政治和经济等方面的具体内容，而且还有两国最高领导人的亲自关心和培育。叶利钦说，俄中两国之间不存在什么问题，经过这次会晤，两国关系将会继续向前推进。

Комментарий

1. 重点 *zhòngdiǎn* центр тяжести; важный; решающий; основной; главный; узловой.
2. 无论... .. 还是 *wúlùn hái shì* грамматическая конструкция, выражающая сходство «как, так и».
3. 关注 *guānzhù* интересоваться; уделять внимание; заботиться; принимать к сердцу.
4. 均 *jūn* равный; поровну; весь.
5. 持欢迎态度 *chí huānyíng tàidu* приветствовать. Здесь при переводе необходимо произвести трансформацию: глагольно-объектную структуру оригинала (букв. «придерживаться позиции приветствия») преобразовать в глагольную.
6. 广泛 *guǎngfān* широкий; богатый и разнообразный.
7. 深入人心 *shēnrù rēnxīn* глубоко войти в сознание людей; овладевать умами и сердцами людей.
8. 势头 *shìtóu* тенденция; обстановка.
9. 不仅... .. 也 *bùjǐn yě* грамматическая конструкция, выражающая противительную связь: «не только, но и».
10. 义不容辞 *yì bù róng cí* так велит долг; священный долг; прямая обязанность.

11. 职责 *zhízé* долг; обязанность.
12. 为之共同努力 *wéi zhī gòngtóng nǚlì* прилагать совместные усилия ради этого. Здесь 为 является предлогом «для», а 之 — местоимением в значении 它 «он, она, оно».
13. 崇高 *chónggāo* высокий; благородный; возвышенный; почетный.
14. 信任 *xìnrèn* доверять; доверие.
15. 亲自 *qīnzì* сам; лично; собственной персоной.
16. 培育 *péiyù* выращивать; культивировать; выводить; взращивать.
17. 什么 *shénme* что; как; какой; что-то; что-нибудь; какой-либо; и так далее; и тому подобное; ничего; ничто; якобы, мол, дескать.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Развивать добрососедские отношения; взаимовыгодное сотрудничество; обычные граждане; глубоко запасть в сердца людей; отвечать коренным интересам двух стран и народов; непреложный профессиональный долг; полностью соглашаться с точкой зрения; конкретное политическое и экономическое содержание; не существует каких-либо проблем; продолжать идти вперед.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

有着广泛的社会基础；持欢迎态度；长期友好合作的思想；两国关系的良好势头；促进和平与发展；崇高事业；建立在信任和友谊的基础之上；两国最高领导人的亲自关心和培育；经过这次会晤。

4. Переведите следующие словосочетания, преобразуя их глагольно-объектную структуру в глагольную.

1. 持乐观态度

2. 持怀疑态度
3. 持怀疑和否定的态度
4. 抱着理解的态度
5. 保持清醒的头脑
6. 实现稳定和协调发展

5. Переведите предложения со словом 重点.

1. 我们要把外国人请来参加我们的重点建设。
2. 要把医疗卫生工作的重点放到农村去。
3. 在这里重点是讨论人民内部的矛盾问题。
4. 基本建设必须坚持集中力量保证重点的方针。
5. 我们应该重点地推广以北京语音为标准音的普通话。

6. Переведите предложения со словом 什麼.

1. 栽什麼树苗结什麼果。
2. 俗话说：“到什麼山唱什麼歌”，“对什麼病下什麼药”。
3. 事实上，在台湾问题上，我们对美国从来未提出什么过高的要求，正如邓小平先生1979年访问美国时所讲，我们不指望美国做什么，只要求美国不做什么。
4. 一般说来，选拔接班人就是选拔什麼人来管理国家的问题。
5. 把农业基础搞好，无论什麼反华势力，进行什麼攻击，我们都可以根本不予理睬。
6. 我们一定要解放台湾。什麼时候，用什麼方式解放台湾，这完全是中国的内政，决不容许任何外国干涉。
7. 有的人吹冷风，讲怪话，说什麼：“公安局为敌人摘帽，法院放释犯人”。

Текст 3

江泽民说：“‘亲仁善邻，国之宝也’。中俄世代的睦邻友好不仅仅是两国政治家的抉择，也是两国人民的共同心愿。”江泽民指出，中俄互为最大的邻国

，并同为联合国安理会常任理事国，对世界的和平与发展负有特殊重要的责任。

他说，我们十分重视两国的经贸合作，我们一直认为，两国在这方面具有很大的潜力和互补性。正因为如此，我们将力争到2000年实现贸易额200亿美元的目标。

他还说，今後双方要抓紧落实已经商定的合作项目，除大中型合作项目之外，双方要扩大合作领域，合作的方式要多样化，双方要大力发展两国地方之间特别是边境地区之间的经贸合作，双方要继续加强两国企业公司之间的直接联系，鼓励相互投资，建立合资企业。

Комментарий

1. 亲仁善邻，国之宝也 *qīnrén shànlín, guó zhī bǎo yě*
добрый сосед – это драгоценное сокровище для страны. Здесь использована связочная конструкция, характерная для древнекитайского языка, где в качестве связки выступает слово 也, которое ставится на конце предложения. 亲仁 значит «дружить с хорошими людьми», а 善邻 — «добрый сосед; добрососедские отношения».
2. 世代 *shìdài* из века в век; из поколения в поколение; из рода в род; веками.
3. 抉择 *juéze* выбор; сделать выбор.
4. 心愿 *xīnyuàn* заветное желание; сокровенные мечты; задумка.
5. 互为最大的邻国 *hù wéi zuìdàde línɡuó* оба являются самыми крупными соседями. Здесь 为 выступает в качестве связки.
6. 经贸 *jīngtào* торгово-экономический. Данное слово представляет собой сокращение от сочетания 经济贸易 с тем же значением.
7. 潜力 *qiánlì* потенциал; резервы; скрытые возможности.
8. 互补性 *hùbǔxìng* взаимодополняемость.
9. 除 ... 之外 *chú ... zhī wài* рамочная конструкция, выражающая ограничение: «кроме того; помимо».

10. 边境 *biānjìng* граница; пограничный район.
11. 资企 *hézī qǐyè* совместное предприятие.

Задания и упражнения

1. Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Выбор политиков двух государств; общие чаяния народов двух стран; вместе быть постоянными членами Совета Безопасности ООН; нести особо важную ответственность; уделять очень большое внимание торгово-экономическому сотрудничеству; иметь большие потенциальные возможности и взаимодополняемость; добиться осуществления цели; стремиться к осуществлению уже согласованных объектов сотрудничества; расширять сферу сотрудничества; всемерно развивать торгово-экономическое сотрудничество между приграничными районами; укреплять прямые связи между предприятиями и компаниями обеих стран; поощрять взаимные капиталовложения; создавать совместные предприятия.

3. Переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.

1. 除了别的特点之外
2. 除了价值规律之外
3. 按其本性来说
4. 以行政手段为主
5. 象过去那样
6. 从辽宁的情况来看
7. 从历史科学的整体来说

4. Переведите предложения со служебными словами 也 и 为.

1. 中国，东亚之最大国也。
2. 鲁迅为浙江绍兴人。
3. 文艺为什麼人的问题，始终是一个根本问题。

4. 有些人宣扬什麼“人为财死，鸟为食亡”，“一切向钱看”。
5. 有的同志把自己为人民服务颠倒为人民为自己服务。
6. 社会主义社会消除了人与人之间剥削与被剥削、雇佣与被雇佣的关系，摈弃“人人为自己、上帝为大家”的利己主义原则。
7. “知之为知之，不知为不知，是知也”。意思是：知道的就承认已经知道了，不知道的就是不知道，这就是聪明智慧。出自《论语·为政》。如果知道自己懂在什麼地方，不懂又在什麼地方，还能设法去弄懂它，到了这种地步，习题就可以少做。

5. Закончите начатый перевод следующих предложений.

1. 中俄关系已经有了明确的发展方向。
Китайско-российские отношения уже ...
2. 我们已经建立起平等、信任、面向21世纪的战略协作伙伴关系。
Мы уже установили отношения ...
3. 双方承诺在相互关系中严格遵循相互尊重、平等信任，互利合作、共同发展的原则。
Обе стороны взяли на себя обязательство строго соблюдать ...
4. 两国各界人民之间的友谊与相互了解将会加强。
Дружба и взаимопонимание между ...
5. 所有这一切使我们有理由相信，中俄关系的发展前景十分广阔。
Все это дает нам основание верить в то, что ...
6. 我们珍视两国关系迄今已经取得的巨大成果，愿意同俄方一道努力开创更加美好的未来。
Мы дорожим теми огромными успехами, которые ...
7. 两国在许多重大问题上进行了卓有成效的合作，对此我们感到满意。
Обе страны осуществили весьма эффективное сотрудничество ...

УРОК 7

РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

(ПРОДОЛЖЕНИЕ)

俄中关系（续）

Текст 1

朱熔基总理抵莫斯科

本报莫斯科2月24日电 应俄罗斯联邦政府总理普里马科夫的邀请，中国国务院总理朱熔基今天下午乘转机飞抵莫斯科，第一次以总理身份对俄罗斯进行正式访问，并举行中俄总理第四次定期会晤。

朱熔基总理的专机于北京时间今天上午11时飞离已是早春的北京，经过近8个小时的飞行，于当地时间下午2时抵达白雪覆盖的莫斯科伏努科沃2号机场。

在为期4天的访问中，朱熔基总理将会见叶利钦总统，与普里马科夫总理举行正式会谈，广泛结识俄罗斯国家领导人以及俄罗斯工商界人士，以期巩固和扩大两国各个领域的友好合作，进一步推动中俄战略协作伙伴关系平稳地迈向新世纪。

本报莫斯科2月25日电 今天上午，俄罗斯总统叶利钦在克里姆林宫总统官邸会见了正在俄罗斯进行正式访问并举行两国总理定期会晤的中国国务院总理朱熔基。双方进行了亲切而内容丰富的会谈。

叶利钦欢迎朱熔基作为中国总理首次访问俄罗斯。他说，江主席和我已经奠定了俄中两国关系的基础，现在应当构筑两国关系的大厦了。我和江主席决定建立的战略协作伙伴关系，在世界上是独一无二的。我

和他达成的各项协议，都应切实落实。中方已为此作出亮了积极的努力，现在俄方也要积极行动起来。

朱熔基总理感谢叶利钦总统富有远见的谈话。他说，访问期间，他将同普里马科夫总理探讨进一步加强两国在各个领域特别是经贸领域的互利合作，相信会谈会取得新的成果，达成更多协议。他认为，中俄深化经贸合作有巨大潜力；叶利钦总统今天的谈话，对推动两国经贸关系将起到十分积极的作用；只要双方发挥各自优势，取长补短，一定可以把两国经贸合作提到一个新的高度。

Комментарий

1. 国务院总理 *guówùyuàn zǒnglǐ* премьер Госсовета.
2. 专机 *zhuānjī* специальный самолет; спецрейс.
3. 身份 *shēn.fèn* общественное положение; юридическое состояние. 以。 。 。 身份 выступать в качестве кого-либо.
4. 定期 *dìngqī* периодический; очередной.
5. 会晤 *huìwù* встречаться; встреча.
6. 覆盖 *fūgài* покрывать; покров.
7. 结识 *jiéshí* завязать знакомство.
8. 期 *qī* надеяться; ждать.
9. 平稳 *píngwěn* ровный; нормальный; устойчивый.
10. 迈 *mài* шагать; ступать; идти.
11. 官邸 *guāndī* резиденция.
12. 构筑 *gòuzhù* строить; сооружать; возводить.
13. 大厦 *dàshà* высотное здание.
14. 独一无二 *dúyī-wúèr* единственный в своем роде; уникальный.
15. 切实 *qièshí* реальный; действительный; по-настоящему; серьезно.
16. 落实 *luòshí* реализовывать; проводить в жизнь; осуществлять.
17. 富有 *fùyǒu* богатый; обильный; изобиловать.
18. 远见 *yuǎnjiàn* дальновидность; прозорливость.
19. 探讨 *tàntǎo* исследовать и обсуждать.
20. 协议 *xiéyì* соглашение; договоренность.

21. 潜力 *qiánlì* потенциал; резерв; скрытые возможности.
22. 取长补短 *qǔ cháng bǔ duǎn* заимствовать у других хорошее и восполнять свои пробелы; учиться друг у друга.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.

2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

По приглашению правительства Российской Федерации; осуществить официальный визит; в 11 часов по пекинскому времени; после 8 часов полета; прибыть в московский аэропорт Внуково-2; провести официальные переговоры; укреплять и расширять дружественное сотрудничество между двумя странами во всех областях; принять премьера Госсовета Китая в кремлевской резиденции; проводить очередную встречу премьер-министров двух стран; впервые прибыть с визитом в Россию; возводить здание отношений между двумя странами; по-настоящему выполнять достигнутые договоренности; поблагодарить за плодотворную и прозорливую беседу; принести новые результаты; углубление торгово-экономического сотрудничества; сыграть весьма позитивную роль; учиться друг у друга.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

乘专机飞抵莫斯科; 举行中俄总理第四次定期会晤; 飞离已早春的北京; 于当地时间下午2时; 在为期4天的访问中; 广泛结识俄罗斯国家领导人以及俄罗斯工商界人士; 进一步推动中俄战略协作伙伴关系; 正在俄罗斯进行正式访问; 进行亲切而内容丰富的谈话; 奠定俄中两国关系的基础; 在世界上是独一无二的; 为此作出积极的努力; 探讨进一步加强两国在各个领域特别是经贸领域的互利合作; 有巨大潜力; 双方发挥各自优势; 把两国经贸合作提到一个新的高度。

4. Устно переведите словосочетания со словом 以。

1. 以总理身份
2. 以我国为例
3. 以严肃负责的态度
4. 以有关条约为基础
5. 以金钱美女为诱饵
6. 以美国为首的西方国家
7. 中俄两国当地以江为界

5. Переведите словосочетания и предложения, содержащие слово 广泛, осуществляя при необходимости перестановки.

1. 广泛参加推广普通话运动
2. 广泛宣传这个计划
3. 代表团广泛地交换了意见
4. 我们的事业得到了广泛而深入的发展
5. 这是一个更为广泛的问题
6. 广泛征求群众的意见
7. 这个文件是大家都知道的，并且是广泛流行的。

6. Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.

1. 要前进，就要改革；要改革，就要学习。
2. 中国即使实行私有制，也不会成为美国那样发达的资本主义国家。
3. 俄罗斯既是自然资源的大国，又是人才资源的大国。
4. 此次我来到俄罗斯虽然时间不长，但已经结交了不少俄罗斯朋友。
5. 如果把中俄关系比喻成一幢大厦，那麽我们就可以看到，我们两国的领导人对其打下了坚实的地基。
6. 我们希望看到的是一种既能造福于我们两国人民，又能促进世界和平与稳定的健康的新型中俄关系。
7. 只要我们双方从实际出发，不断适应新情况，就应该能开拓崭新的合作领域，找到新的贸易增长点。

涅瓦大街狂欢夜

第一次在圣彼得堡迎接新年。因西方的留学生多数回家过圣诞节了，我们从去年12月的最后一个星期就停课了。俄罗斯人过东正教的圣诞节，在1月7日，但新年是他们一年中最重要的节日，圣彼得堡人将在涅瓦大街整夜狂欢。

31日晚上，我们几个中国留学生欢聚一起吃了冷餐，但大家的心情早已按捺不住。临近午夜，便冲出门踏着积雪奔向涅瓦大街。入冬以来，圣彼得堡天气晴朗的日子不超过三四天，而这晚，月亮皎洁，上帝真是照顾圣彼得堡人。我们刚上了大路，正巧一辆有轨电车驶来，几个人欢呼着跳上车。随着电车的前行，街上的节日气氛越渐浓烈起来。这时，新年的钟声敲响了，我们情不自禁地叫着、跳着，并向车厢内的几位俄国乘客祝贺新年。然后我们唱起了《红梅花儿开》，几位俄国乘客也加入了进来，然后是《卡秋莎》、《莫斯科郊外的晚上》，一位中年俄国乘客竟随着歌声的节拍在车厢里跳起了欢快的舞。。。。。

当我们来到这条圣彼得堡的主要交通枢纽——涅瓦大街时，狂欢活动刚刚开始。我们也像俄国人一样，燃放起焰火，街上的爆竹声已是此起彼伏。无数的俄国人在家伴着新年钟声喝过香槟酒后纷纷涌上涅瓦大街。虽各不相识，但彼此互致新年祝福，每个人的脸上都流露出对和平与美好生活的企盼。虽然1998年的金融危机使俄罗斯经济遭受了很大打击，但我们真切感觉到俄罗斯人已调整好了心态，因而他们是以非常乐观的情绪迎接新的一年的到来。

不知何时开始，欢快热烈的音乐通过巨大的音箱在涅瓦大街的上空回荡，几乎所有的人又都跳起来、唱起来，人们更加狂欢地欢歌载舞，情侣们相拥亲吻，孩子们则踩在父亲肩上兴奋地尖叫、扭动。顷刻间，音乐声、欢呼声、爆竹声使涅瓦大街变成了一片欢乐

、沸腾的海洋。。。节后的许多天里，我们还在兴奋地谈论着那在涅瓦大街的感受，仍沉浸在新年狂欢夜的幸福之中。愿新年的企盼变成现实，愿和平、美好的生活永驻人间。

Комментарий

1. 涅瓦 *nièwǎ Neva*.
2. 狂欢 *kuānghuān* бурно веселиться; шумно праздновать. 狂欢夜 *карнавальная ночь*.
3. 圣彼得堡 *shèng bǐdébǎo Санкт-Петербург*.
4. 圣诞节 *shèngdànjié рождество*.
5. 东正教 *dōngzhèngjiào православие*.
6. 欢聚 *huānjù радостная встреча*.
7. 按捺 *àn nà сдержаться; владеть собой*. 按捺不住 *не в состоянии сдержаться; не владеть собой*.
8. 临近 *línjìn близиться; приближаться; вблизи*.
9. 午夜 *wǔyè полночь*.
10. 冲 *chōng броситься; ринуться; хлынуть*.
11. 踏 *tà топтать; ступать; наступать ногой*.
12. 积雪 *jīxiě снежный покров*.
13. 奔 *bēn броситься; помчаться; кинуться*.
14. 晴朗 *qīnglǎng ясный; безоблачный; погожий*.
15. 皎洁 *jiǎojié чистый; светлый*.
16. 浓 *nóng густой; глубокий; сильный; крепкий*.
17. 烈 *liè сильный; крепкий*.
18. 敲 *qiāo бить; стучать; звонить (в колокол)*.
19. 情不自禁 *qíng bù zì jìn не в силах сдерживать своих чувств; в избытке чувств*.
20. 红莓花儿开 *hóng méi huār kāi Ой, цветет калина*.
21. 节拍 *jiépāi ритм; такт; метр*.
22. 欢快 *huānkuài веселый; радостный*.
23. 枢纽 *shūniǔ узел*.
24. 燃放 *ránfāng зажечь*.
25. 焰火 *yàn huǒ фейерверк*.
26. 爆竹 *bào zhú хлопушка*.

27. 此起彼伏 *cǐ qǐ bǐ fǔ* следовать одно за другим; непрерывной цепью.
28. 伴 *bàn* компаньон; быть в компании.
29. 香槟酒 *xiāngbīnjiǔ* шампанское.
30. 纷纷 *fēnfēn* один за другим; гурьбой.
31. 涌 *yǒng* хлынуть; появиться; валить.
32. 相识 *xiāngshí* знакомый.
33. 互 *hù* взаимно; сокращенно от 互相, часто используется как однослог в различных словосочетаниях: 互不侵犯 взаимное ненападение; 互为条件 взаимная обусловленность; 互有胜负 бои шли с переменным успехом (то побеждали, то терпели поражение).
34. 致 *zhì* посылать; отправлять; выражать.
35. 祝福 *zhùfú* пожелать счастья; благословить.
36. 流露 *liúlù* обнаружить; проявить; излить.
37. 企盼 *qǐpàn* горячо желать; надеяться; жаждать.
38. 金融 *jīnróng* финансы; денежное обращение.
39. 危机 *wēijī* кризис.
40. 真切 *zhēnqiè* точно; ясно; отчетливо.
41. 调整 *tiāozhěng* регулировать; перестроить; упорядочить; пересмотреть.
42. 乐观 *lèguān* оптимизм.
43. 情绪 *qíngxù* настроение; расположение духа.
44. 回荡 *huídàng* нестись; плыть (о музыке).
45. 欢歌载舞 *huān gē zài wǔ* (载歌载舞) с песнями и танцами; петь и плясать.
46. 情侣 *qínglǚ* влюбленные.
47. 吻 *wěn* целоваться.
48. 踩 *cǎi* наступать; топтаться; стоять ногами.
49. 兴奋 *xīngfèn* приподнятость; возбуждение.
50. 尖叫 *jiānjiào* визжать.
51. 扭动 *niūdòng* раскачиваться; покачиваться.
52. 顷刻 *qǐngkè* мгновенно; в один миг.
53. 沸腾 *fēitēng* кипеть; бурлить; бить ключом.
54. 沉浸 *chénjìn* погружаться; предаваться (воспоминаниям).

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, устно перескажите на русском языке содержание текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Встречать Новый год; отмечать православное рождество; собраться вместе; с приходом зимы; праздничная атмосфера на улицах; поздравлять с Новым годом; танцевать в такт музыке песни; главный транспортный узел; надежда на мир и прекрасную жизнь; восстанавливать душевное равновесие; обниматься и целоваться; погружаться в атмосферу счастья новогодней карнавальная ночи; оставаться у людей навсегда.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

回家过圣诞节；在涅瓦大街整夜狂欢；大家的心情早已按捺不住；上帝真是照顾圣彼得堡人；新年的钟声敲响了；唱起《红莓花儿开》，《卡秋莎》，《莫斯科郊外的晚上》；像俄国人一样；真切感觉到；虽各不相识，但彼此互致新年祝福；金融危机；以非常乐观的情绪迎接新的一年的到来；不知何时开始；变成一片欢乐、沸腾的海洋；愿新年的企盼变成现实。

4. Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологизмов, имеющих в своем составе **此** и **彼**, подготовьтесь к переводу на слух.

此起彼伏
顾此失彼
厚此薄彼

非此即彼
由此及彼
此一时，彼一时

5. Найдите в словаре эквиваленты следующих словосочетаний, имеющих в своем составе **互**, подготовьтесь к переводу на слух.

互不相关
互不相容

互为因果
互教互学

互谅互让
互通有无
互通情报

互派大使
互不使用武力
互不干涉内政

6. Переведите словосочетания, имеющие в своем составе слово 调整, подготовьтесь к переводу на слух.

调整价格
调整经济
调整两国之间的关系
进行政策上的调整

调整工资制度
调整运输工作
调整收音机的频率
调整工业和农业的关系

Текст 3

武韬大使答俄罗斯记者问

问：在去年中俄贸易额下降的背景下，俄中边境地区的贸易额却在上升。您认为提高两国地区间合作的潜力在哪里？

答：中俄两国互为最大邻国，两国边界问题已经基本上得到解决，野外勘界工作全部结束，两国边界首次在实地得到明确的标示。这是两国关系史上的一件大事，是两国战略协作伙伴关系不断深化的又一具体体现，对维护两国边境地区的安宁和稳定具有重要意义。

边境地区之间的贸易关系不断发展并不是偶然的，因为我们把共同的边界变成了睦邻、友好的纽带，为边境地区贸易的开展准备了良好的政治环境、地理环境。在保持传统项目合作和传统商品互流的同时，两国旨在探索新的符合国际惯例的经贸结算方式、共同投资项目、提高合作水平等方面已经采取了一些措施，这些措施见效的结果是中俄边境地区贸易额有所上升。我相信，两国边境地区之间，以及省、市、州之间的合作将不断加深和扩大，为两国的整体经贸合作不断注入活力，进一步拉动两国之间在各个领域的合作与交流。

Комментарий

1. 武韬 *wǔ tāo* У Тао.
2. 背景 *beijǐng* фон; подоплека; изнанка.
3. 却 *què* но; однако.
4. 得到 *dédào* получить; достигнуть; добиться. Соединение слова 得到, имеющего абстрактное значение, со словом 解决, имеющим более конкретное значение «решать; решение», вызывает необходимость осуществления переводческой трансформации: вместо дословного «получить решение» можно перевести «(пограничные вопросы) решить». Эквивалент сочетаний с 得到 при переводе на русский язык всегда подбирается в зависимости от дополнения.
5. 野外 *yěwài* полевой.
6. 勘界 *kānjiè* демаркация границы.
7. 偶然 *ǒurán* случайно; неожиданно.
8. 纽带 *niǔdài* связь; узы.
9. 旨 *zhǐ* стремление; с целью.
10. 惯例 *guànlì* установившаяся практика; обычай.
11. 结算 *jiésuàn* расчеты; подсчет.
12. 见效 *jiàxiào* дать эффект; добиться успеха.
13. 整体 *zhěngtǐ* единое целое.
14. 注入 *zhùrù* вливать.

Задания и упражнения

1. Ознакомьтесь с комментарием, выполните письменный перевод текста.
2. Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

Товарооборот между Россией и Китаем; потенциал повышения регионального сотрудничества между двумя странами; впервые реально получить четкое обозначение; конкретное воплощение; иметь важное значение; вовсе не является случайным; развертывание торговли в приграничных районах; сохранение традиционных объектов сотрудничества и традиционного товарообмена; объекты совместных инвестиций; принимать

некоторые меры; сотрудничество между провинциями, городами и областями; непрерывно вливать жизненные силы.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

俄中边境地区的贸易额；互为最大邻国；野外勘界工作全部结束；两国战略协作伙伴关系；维护两国边境地区的安宁和稳定；边境地区之间的贸易关系；把共同的边界变成睦邻、友好的纽带；准备良好的政治环境、地理环境；探索新的符合国际惯例的经贸结算方式；提高合作水平；这些措施见效的结果；进一步拉动两国之间在各领域的合作与交流。

4. Устно переведите на русский язык предложения, содержащие слово 得到.

1. 得不到群众的支持，事情就办不到。
2. 世界上还有三分之二的穷人没有得到解放。
3. 中俄两国边界问题已经基本上得到解决。
4. 两国发展经贸合作的潜力尚未得到充分开发。
5. 改革开放20年来，人民代表大会制度得到发展。
6. 我们党和国家的各级领导班子逐步得到了调整。
7. 西德和日本，在第二次世界大战中遭到严重摧毁，但是在战后它们的经济得到很快的恢复和发展。

5. Переведите словосочетания, содержащие слово 为.

1. 为投资者提供良好的经营场所。
2. 为世界文明做出卓越的贡献。
3. 为发展经贸合作提供无限商机和可能。
4. 注意为合作创造良好法律环境的重要性。
5. 为两国关系长期、稳定、健康的发展打下良好的基础。
6. 为进一步加深两国人民的传统友谊做出自己应有的贡献。
7. 为我国改革开放和现代化建设赢得良好的外部环境。

6. Закончите начатый перевод следующих предложений.
1. 当然也不能不看到，两国一些现行的贸易合作方式不完全符合国际惯例。
Конечно, нельзя не видеть, что ...
 2. 此外，双方在科技领域具有互惠互利的广阔合作前景，在高新技术成果的商品化和产业化方面达成了广泛的共识。
Кроме того, обе стороны имеют широкие перспективы сотрудничества в ...
 3. 中俄关系的实质，概括地说就是一种不结盟、不对抗、不针对第三国的新型国家关系。
Суть китайско-российских отношений, вообще говоря, ...
 4. 中国和俄罗斯作为安理会常任理事国，在国际事务中进行着富有成效的合作。
Китай и Россия как постоянные члены Совета Безопасности ...
 5. 中俄两国已经基本解决了历史遗留的边界问题，这是中俄关系发展的重要成果。
Китай и Россия в основном уже решили ...
 6. 中俄两个世界上最大的邻国，资源丰富，市场潜力巨大，经济互补性强，发展经济贸易合作有很多有利条件。
Китай и Россия – две самые крупные соседние страны мира
 7. 我国政府和人民愿与各国政府和人民一道，为建立和平稳定、公正合理的国际政治经济新秩序，为促进世界和平与发展的崇高事业做出自己的贡献。
Правительство и народ нашей страны желают

ПРИЛОЖЕНИЕ

Служебные слова

Ниже приведены наиболее употребительные в современной прессе служебные слова древнекитайского языка, примеры их употребления и перевод этих примеров. Эти служебные слова могут быть как в составе свободных сочетаний, так и в устойчивых фразеологических сочетаниях, где они сохранили свои прежние функции.

А

安 ān

Вопросительное слово, соответствует 哪里, 怎么 «как; каким образом», например:

塞翁失马, 安知非福 *sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú*
(Старик на границе потерял лошадь, как знать не к счастью ли это.)

Нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло.

В

彼 bǐ

Указательное местоимение, соответствует 那, 那个 «там; тот»:

顾此失彼 *gù cǐ shī bǐ* тут нашел, там потерял; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

Также соответствует 他, 对方 «другой; противоположная сторона; противник; неприятель», например:

知彼知己, 百战不殆 *zhī bǐ zhī jǐ, bǎi zhàn bù dǎi* если знаешь противника и знаешь себя, то будешь непобедимым.

此 cǐ

Указательное местоимение, соответствует 这, 这个 «это; тот», например:

此起彼伏 cǐ qǐ bǐ fū идти волна за волной; следовать одно за другим;

此地无银三百两 cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng (здесь нет [зарытых] 300 лян серебра) неуклюжий прием; шито белыми нитками; выдать себя с головой.

而 ér

Сочинительный союз, связывающий предикативные словосочетания и предложения. Выражает следующие типы связи:

1. соединительную, соответствует 又 ... 又 «и, еще и; да, да к тому же», например:

机智而勇敢 jīzhì ér yǒnggǎn находчивый и смелый
物美而价廉 wù měi ér jià lián товар хорош, да и цена невысока

2. противительную, соответствует 但是, 可是, 却, 然而 «а, да, но», например:

与其多而滥, 不如少而精 yǔ qí duō ér làn, bùrú shǎo ér jīng
Лучше меньше, да лучше, чем много, да бестолково.

3. причинно-следственную, например:

因失败而灰心, 因成功而骄傲 yīn shībài ér huīxīn, yīn chénggōng ér jiāo ào
Падать духом из-за поражений и зазнаваться от успехов.

4. целевую, например:

为早日实现四个现代化而奋斗 wéi zǎorì shíxiàn sìgè xiàndàihuà ér fēndòu
Бороться за скорейшее осуществление четырех модернизаций.

5. условную, например:

小国而夜郎自大是可笑 *xiǎo guó ér Yèláng zìdà shì kěxiào*
Если малое государство проявляет непомерное самомнение,
то это смешно.

6. результативную, например:

通过实践而发现真理 *tōngguò shíjiàn ér fāxiàn zhēnlǐ*
Обнаружить истину в результате практической деятельности.

7. последовательную, например:

分而治之 *fēn ér zhì zhī* разделяй и властвуй
取而代之 *qǔ ér dài zhī* прийти на смену; заменить.

F

方 fāng

Союз, выражающий ограничение, соответствует 才, например:

如梦方醒 *rú mèng fāng xǐng* словно очнулся от сна; словно
пелена с глаз спала

协定如此方能生效 *xiédìng rúcǐ fāng néng shēngxiào*
Только в этом случае соглашение вступает в силу.

非 fēi

Отрицание, соответствует 不, 不是 «не», например:

非驴非马 *fēi lú fēi mǎ* (ни осел, ни лошадь) ни рыба, ни мясо;
ни то, ни се

冰冻三尺, 非一日之寒 *bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán*
Лед в метр толщиной нарастает не за один морозный день;
Москва не сразу не строилась.

G

故 gù

1. союз причинной связи, соответствует 所以, 因此 «поэто-
му, потому», например:

牛是农民的宝贝, 故牛是杀不得的 *niú shì nóngmínde
bǎobèi, gù niú shì shā bù déde*

Бык — это драгоценность для крестьянина, поэтому быков нельзя было убивать.

2. знаменательное слово «причина, предлог, повод», например:
因故缺席 *yīn gù qiēxí* отсутствовать по уважительной причине
不知何故 *bù zhī hé gù* неизвестно по какой причине; неизвестно почему

Н

何 *hé*

1. вопросительное слово, соответствует 什么 «что, что такое, как, какой», например:
此是何物 *cǐ shì hé wù* что это за вещь
他是何人 *tā shì hé rén* кто он такой
2. вопросительное слово, соответствует 怎么, 为什麼, 哪里 «какой; как; что; вряд ли», например:
何济于事 *hé jì yú shì* разве это поможет?
何足挂齿 *hé zú guà chǐ* стоит ли об этом говорить? Не стоит благодарности
何去何从 *hé qù hé cóng* что принять, а что отвергнуть
何其相似乃尔 *hé qí xiāngsì nǎi ěr* какое разительное сходство; как удивительно похожи

乎 *hū*

1. вопросительное слово, соответствует 吗, например:
天雨乎? *tiān yǔ hū?* Идет ли дождь?
2. выражает альтернативный вопрос, при этом ставится после каждого звена вопроса, соответствует 呢, например:
然乎? 否乎? *rán hū? fǒu hū?* Так это или не так?
3. предлог универсального характера, ставится после глагола, соответствует 于, например:
合乎规律 *héhū guīlǜ* соответствовать законам; закономерный

合乎要求 *héhū yāoqiú* отвечать требованиям
不在乎好看，在乎实用 *bù zàihū hǎokàn, zàihū shíyòng*
Важно не то, чтобы выглядет красиво, а то, чтобы это было практично.

J

即 *jí*

1. связка, соответствует 就是, например:

非此即彼 *fēi cǐ jí bǐ* не это, так то; не этот, так другой;
одно из двух

即为此故 *jí wéi cǐ gù* именно по этой причине

2. союз последовательной связи, соответствует 就 «сразу же», например:

一触即发 *yī chù jí fā* как только дотронешься, так сразу же вспыхнет; пороховая бочка

闻过即改 *wén guò jí gǎi* услышав критику своих ошибок, сразу же их исправить

皆 *jiē*

Обобщающее слово, соответствует 都, 全 «все», например:

草木皆兵 *cǎo mù jiē bīng* (травы и кустарники приняты за солдат) везде и повсюду мерещатся враги; пуганая ворона куста боится; у страха глаза велики

四海之内皆兄弟 *sì hǎi zhī nèi jiē xiōngdì* все люди — братья

均 *jūn*

Обобщающее слово, соответствует 皆, 都 «все», например:

老小均安 *lǎo xiǎo jūn ān* и стар и млад живут в спокойствии; в семье все благополучно

M

莫 *mò*

Модальное запретительное отрицание, соответствует:

1. 没有 «не, нет»:

莫过于此 *mò guò yú cǐ* нет ничего более крупного (важно-го), чем это

2. 不 *bù* «не»:

爱莫能助 *ài mò néng zhù* при всем желании невозможно помочь

一筹莫展 *yī chóu mò zhǎn* попасть в безвыходное положение

3. 不要 «не надо; не следует»:

请莫见怪 *qǐng mò jiànguài* прошу не обижаться

莫谈国事 *mò tán guó shì* давайте не будем говорить о государственных делах

4. 没有谁, 没有哪一种东西 *нет кого-либо или чего-нибудь*:

莫名其妙 *mò míng qí miào* ничего не понять; не поймешь, в чем дело

莫不欣喜 *mò bù xīn xǐ* нет никого, кто бы не обрадовался; все довольны

Может употребляться вместе с другими отрицаниями, при этом такие сочетания приобретают положительное значение, например:

莫不皆然 *mò bù jiē rán* везде все одинаково

莫不同声 *mò bù tóng shēng* все в один голос одобрили

N

乃 *nǎi*

1. связка, соответствует 是, 就是 «есть; являться; представлять собой»:

祖国和平统一, 乃千秋之功业 *zǔguó hépíng tǒngyī, nǎi qiānqiū zhī gōngyè*

Мирное объединение Родины — это историческая заслуга.

2. союз, соответствует 才 «только»:

惟虚心乃能进步 *wéi xūxīn nǎi néng jìnbù*

Только скромностью можно добиться успеха.

Q

其 qí

1. притяжательное местоимение, соответствует **他的, 他们** «его; их; свой»:

八仙过海, 各显其能 *bā xiān guò hǎi, gè xiǎn qí néng* (во время переправы через море каждый из восьми небожителей показал свое волшебство); каждый проявляет свои таланты и способности

自食其果 *zì shí qí guǒ* пожинать свои плоды; расхлебывать кашу, которую сам заварил

2. личное местоимение, соответствует **他, 他们** «он, она, они»:

任其胡作非为 *rèn qí hú zuò fēi wéi* позволить ему бесчинствовать

促其早日完成 *cù qí zǎo rì wán chéng* способствовать скорейшему его выполнению

3. указательное местоимение, соответствует **这个, 那个, 那样** «этот, тот, такой»:

不乏其人 *bù fá qí rén* есть немало таких людей

有其父必有其子 *yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ* каков отец, таков и сын; яблоко от яблони недалеко падает

岂 qǐ

Впросительное слово, соответствует **哪里, 如何** «разве, ведь»:

岂有此理 *qǐ yǒu qǐ lǐ* какое безобразие! Это уж слишком! Черт знает что!

一手岂能遮天 *yī shǒu qǐ néng zhē tiān* Разве можно ладонью закрыть небо?

S

孰 shú

1. вопросительное местоимение, соответствует **谁** «кто, что»:

孰能任此事 *shú néng rèn cǐ shì* кто способен вести этими

делами?

未知孰是? *wēi zhī shū shì* неизвестно, что соответствует истине.

2. вопросительное местоимение, соответствует 什么 «что; какой»:

是可忍, 孰不可忍 *shì kě rěn, shū bù kě rěn* если это можно стерпеть, то чего же тогда нельзя стерпеть?

W

为 *wéi*

1. знаменательное слово, соответствует 做, 行 «делать; совершать»:

为所欲为 *wéi suǒ yù wéi* делать все, что вздумается; своевольничать

为非作歹 *wéi fēi zuò dǎi* творить зло; бесчинствовать

2. связка именного сказуемого, соответствует 是 «есть; являться»:

小心为是 *xiǎoxīn wéi shì* осторожность не помешает

3. связка именного сказуемого, соответствует 成为 «стать; превратиться»:

一分为二 *yī fēn wéi èr* раздваиваться; раздвоение единого
合而为一 *hé ér wéi yī* соединить воедино

4. показатель пассива, соответствует 被, обычно вместе с 所 образует пассивную конструкцию 为 . . . 所 «чем; чем»:

为实践所证明 *wéi shíjiàn suǒ zhèngmíng* подтверждаться практикой

5. предлог, соответствует 为了 «для»:

为人民服务 *wéi rénmin fúwù* служить народу

为祖国争光 *wéi zǔguó zhēngguāng* завоевать славу Родине

6. предлог, соответствует 做, 当, 充当 «в качестве; в роли; как»:

任他为秘书 *rèn tā wéi mìshū* назначить его секретарем

以此为例 *yǐ cǐ wéi lì* взять это в качестве примера

唯 (惟) wéi

Частица, соответствует 单单, 只 «только; лишь»:

唯利是图 wéi lì shì tú заботиться только лишь о выгоде;
погоня за выгодой; торгашество

唯命是听 wéi mìng shì tīng повинуюсь только (Вашему) приказу

无 wú

1. отрицание, соответствует 没有 «не, нет»:

从无到有 cóng wú dào yǒu создавать что-либо из ничего; из
ничего вырасти в нечто

无价之宝 wú jià zhī bǎo бесценное сокровище

2. отрицание, соответствует 不 «не»:

无可非议 wú kě fēi yì не вызывать каких-либо нареканий;
безупречный

无可争辩 wú kě zhēngbiàn бесспорный

毋 wú

Отрицание, соответствует 不要, 不可以 «не к чему; незачем»:

毋庸赘言 wúyōng zhuì yán излишне говорить; незачем рас-
пространяться

毋庸讳言 wúyōng huì yán незачем скрывать; что греха таить

勿 wù

Запретительное отрицание, соответствует 别, 不要 «не,
нельзя, не надо»:

闲人勿入 xiánrén wù rù посторонним не входить

己所不欲, 勿施于人 jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén Не
делай другим того, чего себе не желаешь.

У

焉 yān

1. местоимение, ставится после глагола, соответствует 于是 «в
этом месте; здесь; там»:

心不在焉 *xīn bù zài yān* отсутствующий вид; рассеянный; безучастно

乐莫大焉 *lè mò dà yān* нет большей радости, чем это

2. вопросительное слово, соответствует 哪里, 怎麼 «как; каким образом»:

不入虎穴, 焉得虎子 *bù rù hǔ xié, yān dé hǔ zǐ* как добыть тигренка, если не войти в логово тигра? Волков бояться – в лес не ходить.

割鸡焉用牛刀 *gē jī yān yòng niú dāo* для того, чтобы зарезать курицу, незачем брать нож для буйвола; стрелять из пушки по воробьям

以 yǐ

1. предлог, соответствует 用, 拿, 把 «кем; чем; используя что-либо»:

以小胜多 *yǐ xiǎo shèng duō* малым числом побеждать большое

以理服人 *yǐ lǐ fú rén* убеждать доводами

以眼还眼, 以牙还牙 *yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá* око за око, зуб за зуб

2. предлог, соответствует 依, 顺, 按照 «согласно; в соответствии»:

以次就坐 *yǐ cì jiù zuò* садиться по порядку

以貌取人 *yǐ mào qǔ rén* определять качества и работоспособность человека по его внешности

3. предлог, соответствует 因, 因为 «по причине; поэтому»:

不以败自馁, 不以成功自满 *bù yǐ bài zì nǚ, bù yǐ chénggōng zì mǎn* не падать духом из-за поражений, не зазнаваться из-за успехов

4. союз целевой связи, соответствует 以便, 来 «для того, чтобы; с целью»:

以示关怀 *yǐ shì guānhuāi* в знак заботы; в качестве проявления заботы

以求一逞 *yǐ qiú yī chěng* в целях осуществления своих замыслов

于 yú

1. предлог 在 «в; на»:

写于北京 xiě yú āijīng написано в Пекине
于本月八日 yú běn yuè bā rì 8 числа этого месяца

2. предлог 给, 对, 对于 «кому; чему»:

于人民有益 yú rénmín yǒu yì полезно для народа
忠于祖国 zhōng yú zǔguó преданность Родине

3. предлог 到 «кому, куда»:

嫁祸于人 jià huò yú rén сваливать вину на других

4. предлог 自, 从, 由 «от, из»:

出于自愿 chū yú zì yuàn по своей воле
取之于民, 用之于民 qǔ zhī yú mín, yòng zhī yú mín
брать у народа и использовать для народа

5. предлог для выражения сравнения, соответствует 比 «по сравнению с»:

死有重于泰山, 有轻于鸿毛 sǐ yǒu zhòng yú Tàishān,
yǒu qīng yú hóng máo
Смерть бывает весомее горы Тайшань, а бывает и легче лебяжьего пуха.

6. предлог для выражения пассива, соответствует 被 «кем, чем»:

见笑于大方 jiàn xiào yú dà fāng быть осмеянным всеми;
стать посмешищем

欲 yù

Служебное наречие времени, соответствует 将要 «в ближайшем; вот-вот»:

摇摇欲坠 yāo yāo yù zhuì качается; вот-вот упадет; дышать на ладан

山雨欲来, 风满楼 shān yǔ yù lái, fēng mǎn lóu надвигается ливень в горах, и весь терем продувается ветром; тучи сгустились над кем-либо

则 zé

Соединительный союз, выражающий

1. последовательность действий во времени, соответствует —
... ..就 «как только, так и»:

炮弹坠地，则火光迸裂 pàodàn zhuì dì, zé huǒguāng bèngliè
как только снаряд упал на землю, сразу же произошла вспышка

2. причинно-следственные отношения или условие, соответствует —
就，便 «если, то; когда, то»:

欲速则不达 yù sù zé bù dá поспешишь — людей насмешишь
逆水行舟，不进则退 nì shuǐ xíng zhōu, bù jìn zé tuì
стоит лодке, идущей против течения, остановиться, как ее
понесет назад

合则对国家有利，分则必伤民族元气 hé zé duì guójiā
yǒu lì, fēn zé bì shāng mínzú yuánqì Если быть вместе, то
это полезно для страны, а если раздельно, то это неизбежно
подорвет силы нации.

3. сопоставление, соответствует 却 «а, но»:

今则不然 jīn zū bù rán а теперь уже не так

4. уступительную связь, соответствует 虽然 «хотя»:

方法好则好，可是不好办 fāngfǎ hǎo zé hǎo, kěshì bù
hǎo bàn Способ-то хорош, да трудно выполним.

者 zhě

1. суффикс активно действующего лица:

胜利者 shènglìzhě победитель
符合标准者 fúhé biāozhǔnzhě тот, кто отвечает критериям

2. заместитель вышеназванных предметов:

二者必居其一 èr zhě bì jū qí yī из двух нужно выбрать
одно; одно из двух

我们历来强调国家、集体、个人三者兼顾 wǒmén lìlái
qiǎngdiào guójiā, jíjí, gērén sān zhě jiān gù мы всегда стре-

милось учитывать одновременно все три фактора: государство, коллектив и личность.

3. выделительное слово, отмечает паузу после обособляемого члена предложения, обычно подлежащего:

仁者，人也 *rén zhě, rén yě* гуманность – это человечность

之 zhī

1. показатель атрибутивности, ставится между определением и определяемым словом:

沙漠之舟 *shāmò zhī zhōu* корабль пустыни

山鹰之国 *shānyīng zhī guó* страна горных орлов

日出之国 *rìchū zhī guó* Страна восходящего солнца

2. местоименное дополнение, ставится после глагола:

求之不得 *qiú zhī bù dé* стремиться к этому и не получать;
жасидать заполучить; желанный

操之过急 *cāo zhī guò jí* делать это слишком поспешно;
преждевременный

反其道而行之 *fǎn qí dào ér xíng zhī* действовать в противоположном направлении;
занимать противоположную позицию

3. служебное слово, ставится между подлежащим и сказуемым, превращая субъектно-предикативную структуру в атрибутивную:

鲁迅之赴日本，是在1908年。 *Lǚ Xùn zhī fù Ribēn. shì zài 1908 nián.* Лу Синь уехал в Японию в 1908 году.

各地有发展先後之不同 *gè dì yǒu fāzhǎn xiānhòu zhī bù tóng* развитие на местах в разное время было неодинаковым

4. местоименный показатель объекта, ставится после глагола не для указания на конкретный объект действия, а лишь для указания на переходный характер глагола, поэтому при переводе опускается:

久而久之 *jiǔ ér jiǔ zhī* с течением времени; постепенно

听之任之 *tīng zhī rèn zhī* смотреть сквозь пальцы; потакать

置之度外 *zhì zhī dù wài* не принимать во внимание; не считаться

诸 zhū

1. местоимение, ставится перед существительным и является показателем множественного числа «все; много»:

诸如此类 *zhū rú cǐ lèi* все это и тому подобное

诸子百家 *zhū zǐ bǎi jiā* все учение и все научные школы

2. совмещает в себе одновременно две функции: местоименного дополнения 之 и предлога 于:

付诸实施 *fù zhū shíshī* претворить в жизнь

放诸四海而皆准 *fàng zhū sì hǎi ér jiē zhǔn* (распространить это повсюду и везде оно будет правильным); верный для всего мира

Наиболее употребительные союзные и рамочные конструкции

Конструкция

Перевод

按（按照）……看来
按……说（讲）
按（按照）……说来（来说）

А
согласно взглядам, по взглядам
согласно взглядам, по взглядам
согласно взглядам, по взглядам

把……当（当作、当成）
被……给
被……所
本来……不过
比起……来
比如（譬如）……那
边……边
便……便
并不（非、没）……不过
并不（非、没）……反而
并不（非、没）……却
不错……但
不单……还

В
рассматривать как
кем; чем
кем; чем
только вот; впрочем
по сравнению с ...
если ... , то ...
и ... , и ...
и ... , и ...
вовсе не, однако
вовсе не, наоборот
вовсе не, однако
правда, но
не только, но и

不但……就是
不但……也
不管……都
不管……反正
不管……只要……就(都)
不光……连……也
不过……罢了
不过……而已
不过……就是了(啦)
不仅……而且(並且)
不……就
不论……都(也、总)
不论……反正
不是……便是
不是……就是
不说……就连……也
不要说……就是(连)……也(都)
不……也罢(也好)
不用说……就是(连)……也(都)
不……则
不只……就是(连)……也(都)

才……就(便)
除……以外(而外)
除非……才
除非……否则(不然)……不
除了……就是
从……看(来看)
从……来说(说来)
从……以来
从……以後
从……中

但(但是)……却
当……时(的时候)
当……之际
当然……但是
当……以前(之前)
到……的时候
倒……不过
倒是……然而(可是、还是)
……的话
等(等到)……才
等(等到)……的时候
等到……以後

не только, но и
не только, но и
как бы ни; что бы ни
как бы ни; все равно
как бы ни; все равно
не только, но даже
всего лишь
и только
всего лишь; и всего
не только, но и
(если) не, то
как бы ни, все равно
как бы ни, все равно
если не, то
если не, то
не говоря уже, даже
не говоря уже, даже
не ..., и ладно
не говоря уже, даже
если не, то
не только, даже

C

только после того
кроме того; помимо
только в случае, если
разве что, иначе
разве только что
с точки зрения
говоря о ...
с тех пор, как
после того, как
из чего-либо

D

но, однако
в то время, когда
в момент, когда
конечно, но
до того, как
к тому времени, как
хотя, но
хотя, но
если, то
только когда
к тому времени, когда
после того, как

等（等到）……就
对……来说（说来）

凡（凡是）……都
凡（凡是）……就
凡（凡是）……总
仿佛……似的
仿佛……一般
仿佛……一样
非……不
非……不可（不成、不能、不行）
非……才
非但……並且（而且、还）

赶（赶到）……就
赶（赶到）……的时候
刚（刚才）……便（就）
跟……一般（一样）
固然……但是（可是、却）光……才

还……何况
还是……还是
还是……好
好象……似的（似地）
好象……一般（一样）
和……一般（一样）
忽（忽然）……忽（忽然）
或（或是）……或（或是）
或则……或则
或者……或者

即使……但（但是）
即使……还是
即使（即便）……也
即使……总（仍然、仍旧）
及至……时
及至……才（方才）
既……也（又、亦）
既（既然）……就
既（既然）……那（那麼、那末）
既然……何必（何以）
既然……所以

как только, так сразу
говоря о ...

F

всякий; любой, кто
всякий, кто
любой, кто
точно так же, как
точно, как; словно
словно, как; похоже
нельзя не; непременно
обязательно
нельзя не
не только, но и

G

как только, сразу же
к тому времени, как
как только, сразу же
как будто; словно
правда, но; однако

H

даже, что же тогда
или ... , или ...
все же лучше
как будто; словно
похоже, как; словно
как и; словно
то ... , то ...
или ... , или ...
либо ... , либо ...
либо ... , либо ...

J

даже если, однако
пусть даже, все равно
даже если, все равно
хотя ... , все равно
к тому времени, когда
только тогда, когда
и ... , и ...
раз уж ... , то ...
коль скоро, то ...
раз уж, то зачем
раз уж, поэтому

假如（假若）……那（那麼）
假若……的话
假使……就
假使……那麼（那末）
尽管……但（但是、可是、却）
尽管……还是（仍、仍然）
就……而论（而言）
就……看来（来看、看起来）
就……讲（说来、来说）
就是……也
据……看（看来）
据……说（说来）

连……还
连……也（都）

没（没有）……就
没有……不
没有……就（便）没有
每……都
每……就（便）
每……总（总是）
每当……的时候

拿……当（当作）
拿……来看
拿……来讲
拿……来说
哪儿（哪里）……哪儿（哪里）
那里……那里
哪咄……都（也）
宁（宁可）……不（也不）
宁可……也要（也得）
宁肯……也要
宁要……不要
宁愿（宁肯）……也不（决不）
宁愿……也要

凭……也

且……且
且……何况

если, то
при том условии, что
если, то
если, то
хотя, однако
несмотря на то, что
говоря о ...
с точки зрения
говоря о ...
даже если, все равно
с точки зрения
говоря о ...

L

даже, и то
даже, и то

M

не ..., то ...
все без исключения
без ..., нет ...
каждый раз, когда
каждый раз, когда
всякий раз, когда
всякий раз, когда

N

рассматривать как
с точки зрения
говоря о ...
говоря о ...
везде; где бы ни
везде; где бы ни
пусть даже, все же
лучше уж, чем
лучше уж, чем
лучше уж, чем
лучше уж, чем
лучше уж, чем
лучше уж, чем

P

как бы ни, все равно

Q

и ..., и ...
даже, что же тогда

R

让……给
任……也(都)
任何……也(都)
任凭……还是(总是)
任凭……也(都)
如(如同)……一般(一样)
如果……的话
如果……就(便)
如果……那(那麼、那末)
若(若是)……就(便)
若是……那麼(那末)

S

尚且……还
尚且……何况
什麼……不
什麼……什麼
什麼……也(都)
甚至……也
时(时而)……时(时而)
是……不是
是……还是
是……或是(或者)
谁……谁
虽然……但(但是、可是、然而、却)
虽然……还(还是)
虽说……但(但是、可是、然而、却)
虽说(虽则)……还(还是)
虽说(虽则)……也
所以……是因为(是由于)
所以……是为了
所有……都(全)

T

倘……就(便)
倘……那(那麼、则)
倘若(倘使)……那(那麼)
倘使……的话

W

为……所
为(为了)……而
为……起见
为着(为了)……而
唯有……方(才)
无论……都(也、总)

кем; чем
как угодно, все равно
любой; всякий
пусть; как бы ни
как будто, словно
если; допустим, что
если, то
если, то
если, то
если, то
если, то
если, то

даже, а тем более
даже, а тем более
кто бы ни; что бы ни
что ... , то ..
кто бы ни; что бы ни
даже, и то
то ... , то ...
то ... , а не другое
или, или
либо, либо
кто ... , тот и ...
хотя, однако
хотя и, но все же
хотя, однако
хотя, однако
хотя, однако
потому и, что
именно для того, чтобы
все; целиком

если, то
если, то
если, то
если допустить, что

кем, чем
для того, чтобы
для того, чтобы
для того, чтобы
только; лишь
как бы то ни было

无论……还是

как, так и

象……一般(一样)

как будто; словно

象……这么(那么)

словно; точно

象……这样(那样)

как будто; словно

X

Y

要不就……(也)

иначе; а то

要不然……就(也)

в противном случае

要不是……就(还、也)

если бы не, то

要……才

только, если

要(要是)……的话

если, то

要……,非……不可

для того, чтобы

要么……要么

или ..., или ...

要是……不如

если, то лучше уж

要是……就(便、也)

в том случае, если

要……要(必须)

для того, чтобы

也……也

и ..., и ...

也罢……也罢

как, так и

也好……要好

и ..., и ...

也许……也许

возможно, возможно

也不……也不

ни ..., ни ...

一半……一半

и ..., и ...

一边(儿)……一边(儿)

и ..., и ...

一……便(就)

как только, сразу же

一……才

только когда, то

一旦……就

когда однажды

一方面……一方面

и ..., и ...

一忽儿……一忽儿

то ..., то ...

一会儿……一会儿

то ..., то ...

一经……就(便)

как только, сразу же

一面……一面

и ..., и ...

一则……二则

во-первых, во-вторых

一者……二者

во-первых, во-вторых

一直……才

только после того, как

一直(到)……为止

до тех пор, пока

依……看(来)

с точки зрения

依……(来)说

говоря о ...

以……而

из-за того, что

以……而论

говоря о ...

以……(来)说

говоря о ...

以……(的)身份

в качестве кого-либо

以……(的)名义

от имени кого-либо

以……为

в качестве кого-либо

以……自居

считать себя кем-либо

以……作

брать что-либо в качестве

因（因为）……而

因为……才

因为……（的）关系

因为……所以

因为……缘故

由……到

由于……所以

由于……因此（因而）

由于……缘故

有……就

有时……有时

又……又

与其……不如（宁可）

与其说……不如说（毋宁说）

愈来愈

愈……愈

越来越

越……越

так как, то

только потому, что

по причине того, что

так как, то

по причине того, что

от ... , до ...

так как, то

из-за того, что

по причине того, что

раз есть ... , то ...

то ... , то ...

и ... , и ...

чем ... , лучше уж

чем ... , не лучше ли ?

чем ... , тем ...

чем ... , тем ...

чем ... , тем ...

чем ... , тем ...

Z

在……方面

在……（的）时候

在……看来

在……上

在……下

在……中

再……就

再……也

再也……不

怎麼……也……不

怎麼……怎麼

之所以……是因为（是由于）

直到……才

直到……还

只是……罢了（而已）

只要……便

只要……都

只要……就

只有……才

自从……以後

自从……以来

纵然……也

纵使……也

в области чего-либо

во время чего-либо

с точки зрения

в области чего-либо

в условиях чего-либо

в чем-либо

если продолжать, то

если даже, все равно

если даже, все равно

как бы ни, все равно

как, так и

потому и, что

до тех пор, пока

только когда, тогда

стоит лишь; всего

стоит лишь, как

если только, то

лишь в случае, если

только; лишь

с тех пор, как

с какого-либо времени

пусть даже, все равно

пусть даже, все равно

Оглавление

Предисловие	1
Урок 1. Общие сведения о Китае	6
Урок 2. Общие сведения о Китае (продолжение)	19
Урок 3. Политика реформ и открытости	32
Урок 4. Использовать исторический шанс	45
Урок 5. Международные отношения и политика открытости	57
Урок 6. Российско-китайские отношения	70
Урок 7. Российско-китайские отношения (продолжение)	79
Приложение	91
Служебные слова	91
Наиболее употребительные союзные и рамочные конструкции	104

Щичко Владимир Федорович

Перевод с китайского языка Начальный курс

Верстка М. В. Вишневский
Корректор Е. В. Копылова
Обложка М. В. Вишневский

Издательский Дом «Муравей»

Тел./факс: (095) 482-0958
Для корреспонденции: 123363, Москва, а/я 81.
E-mail: phmuravei@mtu-net.ru
Интернет: www.muravei.webzone.ru

ЛР № 064599 от 22.05.96 г.

Сдано в набор 20.07.99. Подписано в печать 15.11.99. Формат 60x90 ¹/₁₆.

Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 7,0.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Орехово-Зуевской типографии
Моск. обл., г. Орехово-Зуево, ул. Дзержинского, д. 1
Тираж 1000 экз. Заказ № 2210



НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

103051, г. Москва, Цветной бульвар 21, стр.2. Проезд: м. "Цветной бульвар"
Тел. (095) 925-6632, 921-0490. Факс: (095) 928-3852, E-mail: ipos.orient@mtu-net.ru

Год основания: 1993.

Лицензия №16-504 от 24 июля 1998 г.

Аккредитационное свидетельство Минобразования РФ №. 25-0537 от 24 мая 1999 г.

Форма обучения: дневная.

Срок обучения:

- основное обучение — 4 года (по окончании – диплом бакалавра государственного образца и возможность поступления в магистратуру ИСАА при МГУ). Для юношей отсрочка от службы в армии на весь период обучения;
- второе высшее образование (по окончании – диплом о втором высшем образовании государственного образца).

Направления (специализации):

- регионоведение (экономика, международное право);
- востоковедение, африканистика (история, филология).

Изучаемые языки:

- японский, арабский, китайский, корейский, турецкий, хинди и фарси в объеме, предусмотренном Государственным образовательным стандартом;
- английский или два западноевропейских языка по выбору (углубленное изучение).

Дополнительное обучение:

- платные курсы обучения восточным языкам, рассчитанные на 10 месяцев, объемом в 500 академических часов (начало – по мере формирования групп);
- платные курсы русского языка для иностранцев через родной язык (любой уровень, начало в любое время);

Стажировка в стране изучаемого восточного языка.

Вступительные испытания:

- ежегодно с 1 апреля на основное обучение и с 15 декабря на второе;
- вступительные испытания на основное обучение проводятся еженедельно в форме диктанта по русскому языку и собеседования по отечественной истории и литературе в объеме программы средней школы.

Все студенты ИПВ бесплатно застрахованы от несчастного случая за счет средств Института на весь срок обучения. Обучение платное.

Совместный долгосрочный проект с "Институтом иностранных языков Японии" (г. Окаяма)

- подготовка в группах по 5-6 человек (объем занятий по 20 академических часов в неделю) к сдаче в Москве международного квалификационного экзамена по японскому языку (Нихонго норёку сйкэн), организуемого Посольством Японии в РФ;
 - подготовка к поступлению в университеты (гуманитарные факультеты), магистратуру и аспирантуру вузов Японии;
 - подготовка и организация языковой стажировки в Японии сроком от 1 месяца до 2-х лет.
- Выпускники-японисты "ИПВ", прошедшие обучение в Японии, получают второй диплом института г. Окаяма.*

Дополнительную информацию по настоящему проекту можно получить по тел.: (095) 254-8758.

Достойное образование — успешная карьера!

БИБЛИОТЕКА
Омского государственного
университета

№ 226-00

00-226

ISBN 5-89737-071-0



843692